

SEANCE DU MARDI 13 OCTOBRE 1992
VERGADERING VAN DINSDAG 13 OKTOBER 1992

ASSEMBLEE
PLENAIRE VERGADERING

SOMMAIRE:

CONGES:

Page 10.

OUVERTURE DE LA SESSION ORDINAIRE 1992-1993:

Page 10.

PROPOSITION DE M. LE PRESIDENT:

Orateurs: M. le Président, Mme Maes, MM. De Croo, de
Donnée, Erdman, Lallemant, Verreycken, Wintgens,
p. 10.

NOMINATION DU BUREAU DEFINITIF:

Page 11.

ALLOCUTION DE M. LE PRESIDENT DU SENAT:

Page 12.

COMMUNICATION DE M. LE PRESIDENT:

Page 14.

MESSAGES:

Page 14.

Chambre des représentants.

COMMUNICATIONS:

Pages 14 et 19.

1. *Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft.*
2. Cour des comptes.
3. Parlement européen.
4. Caisse d'amortissement.

Ann. parl. Sénat de Belgique - Session ordinaire 1992-1993
Parlem. Hand. Belgische Senaat - Gewone zitting 1992-1993

INHOUDSOPGAVE:

VERLOF:

Bladzijde 10.

OPENING VAN DE GEWONE ZITTING 1992-1993:

Bladzijde 10.

VOORSTEL VAN DE VOORZITTER:

Spreekers: de Voorzitter, mevrouw Maes, de heren De Croo,
de Donnée, Erdman, Lallemant, Verreycken, Wintgens,
blz. 10.

BENOEMING VAN HET VAST BUREAU:

Bladzijde 11.

TOESPRAAK VAN DE VOORZITTER VAN DE SENAAT:

Bladzijde 12.

MEDEDELING VAN DE VOORZITTER:

Bladzijde 14.

BOODSCHAPPEN:

Bladzijde 14.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

MEDEDELINGEN:

Bladzijden 14 en 19.

1. *Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft.*
2. Rekenhof.
3. Europees Parlement.
4. Amortisatiekas.

5. Conseil central de l'économie.
6. Fonds d'investissement agricole.
7. Société nationale des chemins de fer.
8. Commission nationale d'évaluation en matière d'interruption de la grossesse.
9. Emploi des langues à l'armée.
10. Régie du Travail pénitentiaire.
11. Banque-carrefour de la sécurité sociale.
12. Contrats de gestion « Belgacom » et « La Poste ».
13. Cour de cassation.
14. Cour d'arbitrage.

COMPOSITION DE COMMISSIONS (Modification):

Page 17.

DECES D'ANCIENS SENATEURS:

Page 17.

ORDRE DES TRAVAUX:

Page 17.

BUREAUX DES COMMISSIONS:

Page 17.

ELECTION D'UN SENATEUR COOPTE:

Page 17.

COMMISSION SPECIALE:

Page 18.

PROPOSITIONS (Prise en considération):

Page 19.

M. Cuyvers et consorts. — Proposition de loi limitant le recours à l'expérimentation animale et aux animaux d'expérience.

M. Monfils et consorts. — Proposition de loi sur certains aspects de la bioéthique.

M. Diegenant. — Proposition de loi modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales, en vue de la réglementation de l'exercice de la kinésithérapie.

Mme Delcourt-Pêtre. — Proposition de loi relative au Fonds d'équipements et de services collectifs.

M. Lenfant:

a) Proposition de loi modifiant l'article 728 du Code judiciaire;

b) Proposition de loi visant à permettre aux organisations de consommateurs d'introduire une action d'intérêt collectif devant les juridictions de l'ordre judiciaire et les juridictions administratives.

M. Wierinckx et consorts. — Proposition de loi modifiant l'article 19 de la nouvelle loi communale.

M. Van Wallegheem. — Proposition de loi portant modification de l'article 458 du Code pénal, en vue de protéger les enfants maltraités.

5. Centrale Raad voor het bedrijfsleven.

6. Landbouwinvesteringsfonds.

7. Nationale Maatschappij der Belgische spoorwegen.

8. Nationale Evaluatiecommissie inzake zwangerschaps-onderbreking.

9. Gebruik der talen bij het leger.

10. Regie van de Gevangenisraad.

11. Kruispuntbank voor de sociale zekerheid.

12. Beheerscontracten « Belgacom » en « De Post ».

13. Hof van cassatie.

14. Arbitragehof.

SAMENSTELLING VAN COMMISSIES (Wijziging):

Bladzijde 17.

OVERLIJDEN VAN OUD-SENATOREN:

Bladzijde 17.

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN:

Bladzijde 17.

BUREAUS VAN DE COMMISSIES:

Bladzijde 17.

VERKIEZING VAN EEN GECOOPTEERD SENATOR:

Bladzijde 17.

BIJZONDERE COMMISSIE:

Bladzijde 18.

VOORSTELLEN (Inoverwegingneming):

Bladzijde 19.

De heer Cuyvers c.s. — Voorstel van wet houdende beperking van het gebruik van dierproeven en proefdieren.

De heer Monfils c.s. — Voorstel van wet inzake sommige aspecten van de bio-ethiek.

De heer Diegenant. — Voorstel van wet tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies, met het oog op de regeling van de uitoefening van de kinesitherapie.

Mevrouw Delcourt-Pêtre. — Voorstel van wet betreffende het Fonds voor collectieve uitrustingen en diensten.

De heer Lenfant:

a) Voorstel van wet houdende wijziging van artikel 728 van het Gerechtelijk Wetboek;

b) Voorstel van wet strekkende om de consumentenverenigingen in staat te stellen een vordering van collectief belang in te stellen bij de gewone rechtscolleges en bij de administratieve rechtscolleges.

De heer Wierinckx c.s. — Voorstel van wet tot wijziging van artikel 19 van de nieuwe gemeentewet.

De heer Van Wallegheem. — Voorstel van wet houdende wijziging van artikel 458 van het Strafwetboek, ter bescherming van mishandelde kinderen.

M. Verreycken. — Proposition de loi portant organisation d'une consultation populaire sur le Traité sur l'Union européenne, sur 17 protocoles et sur l'acte final avec 33 déclarations, faits à Maastricht le 7 février 1992.

MM. Taminiaux et Stroobant. — Proposition de loi relative au paiement des pécules de vacances.

M. Verwilt et consorts. — Proposition de loi modifiant la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances.

M. Lallemand et consorts. — Proposition de loi modifiant la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, désinfectantes ou antiseptiques.

M. Desmedt et consorts. — Proposition de loi relative à l'introduction dans le marché locatif des biens immobiliers inoccupés en vue de satisfaire aux demandes en matière de logement.

M. Cooreman et consorts. — Proposition de loi visant à réduire le chômage.

M. de Donnée et consorts. — Proposition de loi visant à insérer un article 53bis dans la loi sur la fonction de police.

MM. Lozie et Daras. — Proposition de loi réunissant certains arrondissements administratifs pour l'élection des représentants et des sénateurs.

M. Schiltz et consorts. — Proposition de loi sur les relations internationales des Communautés et des Régions.

M. Verreycken. — Proposition de loi instituant un jour férié payé le 11 juillet.

M. Cerexhe et consorts. — Proposition de loi modifiant l'article 3 de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation, en vue d'autoriser la suspension du prononcé des condamnations devant les tribunaux de police.

M. Erdman et consorts. — Proposition de loi modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques.

M. Valkeniers et consorts. — Proposition de loi portant statut de la médecine de contrôle.

M. Erdman et consorts. — Proposition de loi concernant le règlement à l'amiable en matière pénale.

M. Laverge et consorts. — Proposition de loi modifiant la loi du 24 juillet 1973 instaurant la fermeture obligatoire du soir dans le commerce, l'artisanat et les services.

Mme Harnie et consorts. — Proposition de loi insérant des articles 117bis et 119quater dans le Code électoral et modifiant les articles 120, 123 et 125 du même code.

M. Verreycken et consorts. — Proposition de loi relative aux archives.

Mme Nélis et M. Tavernier. — Proposition de loi visant à harmoniser et à réduire la durée du service civil des objecteurs de conscience et à abroger la contribution des organismes de droit privé auprès desquels sont affectés des objecteurs de conscience.

Mme Herzet. — Proposition de loi complétant l'article 401bis du Code pénal en vue de réprimer les mutilations sexuelles.

De heer Verreycken. — Voorstel van wet tot inrichting van een volksraadpleging over het Verdrag over de Europese Unie, van 17 protocollen en van de slotakte met 33 verklaringen, opgemaakt te Maastricht op 7 februari 1992.

De heren Taminiaux en Stroobant. — Voorstel van wet betreffende de uitbetaling van het vakantiegeld.

De heer Verwilt c.s. — Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen.

De heer Lallemand c.s. — Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van de giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, ontsmettingsstoffen en antiseptica.

De heer Desmedt c.s. — Voorstel van wet strekkende om leegstaande onroerende goederen op de markt van de huurwoningen te brengen ten einde te kunnen voldoen aan de vraag naar woongelegenheid.

De heer Cooreman c.s. — Voorstel van wet strekkende tot verlaging van de werkloosheid.

De heer de Donnée c.s. — Voorstel van wet houdende invoering van een artikel 53bis in de wet op het politieambt.

De heren Lozie en Daras. — Voorstel van wet tot samenvoeging van bepaalde administratieve arrondissementen voor de verkiezing van de volksvertegenwoordigers en de senatoren.

De heer Schiltz c.s. — Voorstel van wet betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten.

De heer Verreycken. — Voorstel van wet tot invoering van een betaalde feestdag op 11 juli.

De heer Cerexhe c.s. — Voorstel van wet houdende wijziging van artikel 3 van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie ten einde de opschorting toe te staan van veroordelingen uitgesproken door politierechtbanken.

De heer Erdman c.s. — Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen.

De heer Valkeniers c.s. — Voorstel van wet houdende het statuut van de controlegeneeskunde.

De heer Erdman c.s. — Voorstel van wet betreffende de strafrechtelijke schikking.

De heer Laverge c.s. — Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 24 juli 1973 tot instelling van een verplichte avondsluiting in handel, ambacht en dienstverlening.

Mevrouw Harnie c.s. — Voorstel van wet houdende invoering van de artikelen 117bis en 119quater in het Kieswetboek en tot wijziging van de artikelen 120, 123 en 125 van hetzelfde wetboek.

De heer Verreycken c.s. — Voorstel van archiefwet.

Mevrouw Nélis en de heer Tavernier. — Voorstel van wet strekkende tot harmonisering en vermindering van de duur van de burgerdienst van de gewetensbezwaarden en tot afschaffing van de bijdrage van de privaatrechtelijke instellingen waarbij die gewetensbezwaarden werkzaam zijn.

Mevrouw Herzet. — Voorstel van wet tot aanvulling van artikel 401bis van het Strafwetboek met het oog op de bestrafing van seksuele verminkingen.

M. De Roo et consorts. — Proposition de loi modifiant la loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence et l'arrêté royal du 17 janvier 1964 d'exécution de la loi portant indemnité en faveur des familles des militaires soldés.

M. Cerexhe et consorts. — Proposition de loi relative à la transcription des transmissions immobilières par décès.

M. Vandenhoute et consorts. — Proposition de loi modifiant le Code de la nationalité belge.

M. Schiltz et consorts. — Proposition de loi spéciale sur les relations internationales des Communautés et des Régions.

M. Vermeiren. — Proposition de résolution concernant la création d'une commission technique et scientifique chargée de l'examen et de l'évaluation des mesures possibles en vue de prévenir les nuisances sonores aux alentours de l'aéroport de Bruxelles-National.

MM. Schiltz et Valkeniers. — Proposition de résolution tendant à charger le Conseil supérieur des finances d'une étude approfondie sur l'évolution des recettes et des dépenses publiques, y compris celles de la sécurité sociale.

M. Stroobant et consorts. — Proposition de résolution relative à l'approbation du Traité de Maastricht.

M. Benker et Mme Buyle. — Proposition de résolution à l'adresse du gouvernement belge visant à faire respecter la résolution 690 de l'ONU qui organise le référendum populaire sur l'avenir de l'ancien Sahara occidental.

PROJETS DE LOI (Dépôt):

Page 19.

Projet de loi portant approbation de la convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la république fédérale d'Allemagne et de la République française, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, de l'acte final, du procès-verbal et de la déclaration commune, signés à Schengen le 19 juin 1990.

Projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants:

A. Protocole d'adhésion du gouvernement de la République italienne et deux déclarations communes, signé à Paris le 27 novembre 1990, à l'accord entre les gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la république fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen (grand-duché de Luxembourg) le 14 juin 1985;

B. Accord d'adhésion de la République italienne, acte final et déclaration commune, signés à Paris le 27 novembre 1990, à la convention d'application de Schengen du 14 juin 1985 entre les gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la république fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, acte final, protocole, déclaration commune et cinq déclarations, signés à Schengen le 19 juin 1990;

De heer De Roo c.s. — Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op een bestaansminimum en tot wijziging van het koninklijk besluit van 17 januari 1964 tot uitvoering van de wet houdende vergoeding ten behoeve van de gezinnen van soldij-trekkende militairen.

De heer Cerexhe c.s. — Voorstel van wet betreffende de overschrijving van de overdrachten bij overlijden van onroerende zakelijke rechten.

De heer Vandenhoute c.s. — Voorstel van wet tot wijziging van het Wetboek van de Belgische nationaliteit.

De heer Schiltz c.s. — Voorstel van bijzondere wet betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en Gewesten.

De heer Vermeiren. — Voorstel van resolutie houdende oprichting van een technisch en wetenschappelijk ondersteunde commissie belast met het onderzoek en de evaluatie van mogelijke maatregelen ter voorkoming van de geluidshinder rond de luchthaven van Brussel-Nationaal.

De heren Schiltz en Valkeniers. — Voorstel van resolutie strekkende om een grondig onderzoek te laten verrichten door de Hoge Raad van financiën over de evolutie van de openbare inkomsten en uitgaven, met inbegrip van de sociale zekerheid.

De heer Stroobant c.s. — Voorstel van resolutie met betrekking tot de goedkeuring van het Verdrag van Maastricht.

De heer Benker en mevrouw Buyle. — Voorstel van wet waarbij de Belgische regering wordt gevraagd de VN-resolutie 690 betreffende de organisatie van een volksraadpleging over de toekomst van de voormalige Westelijke Sahara te doen naleven.

ONTWERPEN VAN WET (Indiening):

Bladzijde 19.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985 tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de bondsrepubliek Duitsland en de Franse republiek, betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, van de slotakte, van het protocol en van de gemeenschappelijke verklaring, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van volgende internationale akten:

A. Protocol betreffende de toetreding van de regering van de Italiaanse republiek met twee gemeenschappelijke verklaringen, ondertekend te Parijs op 27 november 1990, tot het akkoord tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen (groothertogdom Luxemburg) op 14 juni 1985;

B. Overeenkomst betreffende de toetreding van de Italiaanse Republiek, slotakte en een gemeenschappelijke verklaring, ondertekend te Parijs op 27 november 1990, tot de overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985 tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek, betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, slotakte, protocol, gemeenschappelijke verklaring en vijf verklaringen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990;

C. Protocole d'adhésion du gouvernement du royaume d'Espagne à l'accord entre les gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la république fédérale d'Allemagne, et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par le protocole d'adhésion du gouvernement de la République italienne, signé à Paris le 27 novembre 1990, déclaration commune et annexe, signés à Bonn le 25 juin 1991;

D. Accord d'adhésion du royaume d'Espagne à la convention d'application de l'accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la république fédérale d'Allemagne, et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle a adhéré la République italienne par l'accord signé à Paris le 27 novembre 1990, annexes, acte final et déclaration commune, signés à Bonn le 25 juin 1991;

E. Protocole d'adhésion du gouvernement de la République portugaise à l'accord entre les gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la république fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par le protocole d'adhésion du gouvernement de la République italienne signé à Paris le 27 novembre 1990, déclaration commune et annexe, signé à Bonn le 25 juin 1991;

F. Accord d'adhésion de la République portugaise à la convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la république fédérale d'Allemagne et de la République française, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle a adhéré la République italienne par l'accord signé à Paris le 27 novembre 1990, annexes, acte final et déclaration commune, signés à Bonn le 25 juin 1991.

Projet de loi relatif à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux.

Projet de loi relatif aux coupons échus après le 30 juin 1992 et afférents à des titres de l'Etat frappés d'opposition avant le 1^{er} juillet 1992.

Projet de loi relatif à la contribution de la Belgique à la cinquième reconstitution des ressources du Fonds asiatique de développement.

PROPOSITIONS (Dépôt):

Page 21.

M. Laverge. — Proposition de loi modifiant la loi du 24 juillet 1973 instaurant la fermeture obligatoire du soir dans le commerce, l'artisanat et les services.

Mme Harnie. — Proposition de loi insérant des articles 117bis et 119quater dans le Code électoral et modifiant les articles 120, 123 et 125 du même code.

C. Protocol betreffende de toetreding van de regering van het koninkrijk Spanje tot het akkoord tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek, betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende protocol betreffende de toetreding van de regering van de Italiaanse Republiek, gemeenschappelijke verklaring en bijlage, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991;

D. Overeenkomst betreffende de toetreding van het koninkrijk Spanje tot de overeenkomst ter uitvoering van het tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende overeenkomst is toegetreden, bijlagen, slotakte en gemeenschappelijke verklaring, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991;

E. Protocol betreffende de toetreding van de regering van de Portugese Republiek tot het akkoord tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende protocol betreffende de toetreding van de regering van de Italiaanse Republiek, gemeenschappelijke verklaring en bijlage, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991;

F. Overeenkomst betreffende de toetreding van de Portugese Republiek tot de overeenkomst ter uitvoering van het tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende overeenkomst is toegetreden, bijlagen, slotakte en gemeenschappelijke verklaring, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991.

Ontwerp van wet tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld.

Ontwerp van wet betreffende de na 30 juni 1992 vervallen coupons behorende tot de vóór 1 juli 1992 met verzet aangetekende staatseffecten.

Ontwerp van wet betreffende de bijdrage van België tot de vijfde wedersamenstelling van de werkmiddelen van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds.

VOORSTELLEN (Indiening):

Bladzijde 21.

De heer Laverge. — Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 24 juli 1973 tot instelling van een verplichte avondsluiting in handel, ambacht en dienstverlening.

Mevrouw Harnie. — Voorstel van wet houdende invoeging van de artikelen 117bis en 119quater in het Kieswetboek en tot wijziging van de artikelen 120, 123 en 125 van hetzelfde wetboek.

Mme Nélis et M. Tavernier. — Proposition de loi visant à harmoniser et à réduire la durée du service civil des objecteurs de conscience et à abroger la contribution des organismes de droit privé auprès desquels sont affectés des objecteurs de conscience.

Mme Herzet. — Proposition de loi complétant l'article 401bis du Code pénal en vue de réprimer les mutilations sexuelles.

M. De Roo. — Proposition de loi modifiant la loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence et l'arrêté royal du 17 janvier 1964 d'exécution de la loi portant indemnité en faveur des familles des militaires soldés.

M. Cerexhe. — Proposition de loi relative à la transcription des transmissions immobilières par décès.

M. Vandenhaute. — Proposition de loi modifiant le Code de la nationalité belge.

M. Cooreman. — Proposition de loi visant à stimuler les investissements et les exportations en vue de créer de nouveaux emplois.

M. Luc Martens. — Proposition de loi régissant le contrat d'organisation de voyage et le contrat d'intermédiaire de voyage.

MM. Cardoen et Flagothier. — Proposition de loi modifiant la nouvelle loi communale, en ce qui concerne les activités politiques de la police communale.

Mme Herzet et M. de Donnée. — Proposition de loi supprimant le vote en tête de liste aux élections communales.

M. Verreycken. — Proposition de loi relative aux archives.

M. Vermeiren. — Proposition de résolution concernant la création d'une commission technique et scientifique chargée de l'examen et de l'évaluation des mesures possibles en vue de prévenir les nuisances sonores aux alentours de l'aéroport de Bruxelles-National.

MM. Schiltz et Valkeniers. — Proposition de résolution tendant à charger le Conseil supérieur des finances d'une étude approfondie sur l'évolution des recettes et des dépenses publiques, y compris celles de la sécurité sociale.

M. Stroobant. — Proposition de résolution relative à l'approbation du Traité de Maastricht.

M. Benker et Mme Buyle. — Proposition de résolution à l'adresse du gouvernement belge visant à faire respecter la résolution 690 de l'ONU qui organise le référendum populaire sur l'avenir de l'ancien Sahara occidental.

M. Verreycken. — Proposition de révision du titre III, chapitre III, de la Constitution, en vue d'y ajouter un article 107bis relatif au rapport entre les normes du droit interne et celles du droit international et supranational.

INTERPELLATIONS (Demandes):

Page 21.

M. Cuyvers au ministre de l'Intégration sociale, de la Santé publique et de l'Environnement sur « l'application de la directive européenne relative aux piles et accumulateurs contenant certaines matières dangereuses ».

M. Cuyvers au Premier ministre sur « le suivi de la Conférence de Rio de Janeiro dans la politique nationale ».

Mevrouw Nélis et de heer Tavernier. — Voorstel van wet strekkende tot harmonisering en vermindering van de duur van de burgerdienst van de gewetensbezwaarden en tot afschaffing van de bijdrage van de privaatrechtelijke instellingen waarbij die gewetensbezwaarden werkzaam zijn.

Mevrouw Herzet. — Voorstel van wet tot aanvulling van artikel 401bis van het Strafwetboek met het oog op de bestrafing van seksuele verminkingen.

De heer De Roo. — Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op een bestaansminimum en tot wijziging van het koninklijk besluit van 17 januari 1964 tot uitvoering van de wet houdende vergoeding ten behoeve van de gezinnen van soldijtrekkende militairen.

De heer Cerexhe. — Voorstel van wet betreffende de overschrijving van het overgaan bij overlijden van onroerende zakelijke rechten.

De heer Vandenhaute. — Voorstel van wet tot wijziging van het Wetboek van de Belgische nationaliteit.

De heer Cooreman. — Voorstel van wet strekkende tot nieuwe werkgelegenheid door bijkomende investeringen en bijkomende uitvoer.

De heer Luc Martens. — Voorstel van wet tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling.

De heren Cardoen en Flagothier. — Voorstel van wet tot wijziging van de nieuwe gemeentewet wat de politieke activiteiten van de gemeentepolitie betreft.

Mevrouw Herzet en de heer de Donnée. — Voorstel van wet tot afschaffing van de stem bovenaan op een lijst bij de gemeenteraadsverkiezingen.

De heer Verreycken. — Voorstel van archiefwet.

De heer Vermeiren. — Voorstel van resolutie houdende oprichting van een technisch en wetenschappelijk ondersteunende commissie belast met het onderzoek en de evaluatie van mogelijke maatregelen ter voorkoming van de geluidshinder rond de luchthaven van Brussel-Nationaal.

De heren Schiltz en Valkeniers. — Voorstel van resolutie strekkende om een grondig onderzoek te laten verrichten door de Hoge Raad van financiën over de evolutie van de openbare inkomsten en uitgaven, met inbegrip van de sociale zekerheid.

De heer Stroobant. — Voorstel van resolutie met betrekking tot de goedkeuring van het Verdrag van Maastricht.

De heer Benker en mevrouw Buyle. — Voorstel van resolutie waarbij de Belgische regering wordt gevraagd de VN-resolutie 690 betreffende de organisatie van een volksraadpleging over de toekomst van de voormalige Westelijke Sahara te doen naleven.

De heer Verreycken. — Voorstel tot herziening van titel III, hoofdstuk III, van de Grondwet, om een artikel 107bistoe te voegen betreffende de verhouding tussen de normen van het interne recht en de normen van het internationaal en supranationaal recht.

INTERPELLATIES (Verzoeken):

Bladzijde 21.

De heer Cuyvers tot de minister van Maatschappelijke Integratie, Volksgezondheid en Leefmilieu over « de toepassing van de EG-richtlijn inzake batterijen en accu's die gevaarlijke stoffen bevatten ».

De heer Cuyvers tot de Eerste minister over « de opvolging van de Conferentie van Rio de Janeiro in het nationale beleid ».

M. Vermeiren au ministre de la Défense nationale sur « les mesures prévues pour le personnel civil des forces armées en Allemagne à l'occasion de leur retour en Belgique dans le cadre de l'opération Reforbel ».

M. Cardoen au Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Entreprises publiques sur « le contrat de gestion de La Poste ».

M. de Donnée au Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur « la politique du gouvernement à l'égard du Zaïre ».

M. Jonckheer au ministre des Finances sur « la crise monétaire européenne, ses implications pour la politique monétaire en Europe ainsi que les modalités de l'Union monétaire ».

Mme Nélis au ministre de l'Emploi et du Travail sur « les objectifs véritables du « Plan d'accompagnement pour chômeurs » au vu du marché du travail sans perspectives ».

M. Benker au Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Entreprises publiques sur « la vente de biens immeubles par la SNCB ».

M. Dierickx au ministre de l'Intégration sociale, de la Santé publique et de l'Environnement sur « la note d'orientation concernant la politique d'aide sociale aux candidats-réfugiés ».

De heer Vermeiren tot de minister van Landsverdediging over « de maatregelen waarin is voorzien voor het burgerlijk personeel in Duitsland bij hun terugkeer naar België in het kader van de operatie Reforbel ».

De heer Cardoen tot de Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen en Overheidsbedrijven over « het beheerscontract van De Post ».

De heer de Donnée tot de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over « het regeringsbeleid ten aanzien van Zaïre ».

De heer Jonckheer tot de minister van Financiën over « de Europese monetaire crisis, de weerslag ervan op het monetair beleid in Europa en de wijze waarop de Monetaire Unie tot stand moet komen ».

Mevrouw Nélis tot de minister van Tewerkstelling en Arbeid over « de werkelijke doelstellingen van het « Begeleidingsplan voor de werklozen » aangezien de arbeidsmarkt geen perspectieven biedt ».

De heer Benker tot de Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen en Overheidsbedrijven over « de verkoop van onroerende goederen door de NMBS ».

De heer Dierickx tot de minister van Maatschappelijke Integratie, Volksgezondheid en Leefmilieu over « de oriëntatienota aangaande het beleid van sociale hulpverlening voor kandidaat-vluchtelingen ».

PRESIDENCE DE M. ULBURGHS, DOYEN D'AGE
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER ULBURGHS, OUDSTE LID IN JAREN

MM. Snappe et Tavernier, les deux plus jeunes membres de l'assemblée, prennent place au bureau en qualité de secrétaires provisoires.

De heren Snappe en Tavernier, de twee jongste leden van de vergadering, nemen plaats aan het bureau als voorlopige secretarissen.

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.
De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 14 h 30 m.

De vergadering wordt geopend om 14 h 30 m.

CONGES — VERLOF

MM. Appeltans, pour raison de santé, et Geens, à l'étranger, demandent un congé.

Verlof vragen: de heer Appeltans, om gezondheidsredenen, en Geens, in het buitenland.

— Ces congés sont accordés.

Dit verlof wordt toegestaan.

MM. Boël, à l'étranger, et Van Belle, pour devoirs professionnels, demandent d'excuser leur absence à la réunion de ce jour.

Afwezig met bericht van verhindering: de heren Boël, in het buitenland, en Van Belle, wegens ambtsplichten.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving aangenomen.

OPENING VAN DE GEWONE ZITTING 1992-1993
OUVERTURE DE LA SESSION ORDINAIRE 1992-1993

De Voorzitter. — De vergadering is geopend.

La séance est ouverte.

Ik verzoek de heren Snappe en Tavernier, de jongste leden van de vergadering, aan het bureau plaats te nemen om er de functie van voorlopige secretarissen te vervullen.

Je prie MM. Snappe et Tavernier, les plus jeunes membres de l'assemblée, de prendre place au bureau pour y remplir les fonctions de secrétaires provisoires.

Dames en heren, de Senaat komt heden van rechtswege bijeen, overeenkomstig artikel 70 van de Grondwet.

Mesdames, messieurs, le Sénat se réunit aujourd'hui de plein droit, en vertu de l'article 70 de la Constitution.

Ik verklaar de gewone zitting 1992-1993 voor geopend.

Je déclare ouverte la session ordinaire de 1992-1993.

VOORSTEL VAN DE VOORZITTER
PROPOSITION DE M. LE PRESIDENT

De Voorzitter. — Dames en heren, 500 jaar geleden werd Amerika ontdekt. Ik stel voor één minuut stilte in acht te nemen ter nagedachtenis van de Indiaanse slachtoffers van deze verovering.

Mesdames, messieurs, à l'occasion du 500^e anniversaire de la découverte de l'Amérique, et comme l'a fait le Pape hier à Saint-Domingue, je propose une minute de silence en souvenir des victimes de cette conquête.

Het woord is aan mevrouw Maes.

Mevrouw Maes. — Mijnheer de Voorzitter, het is goed om 500 jaar na de ontdekking van Amerika na te denken over de gevolgen hiervan voor de inlandse bevolking van dat continent. Wij zullen ons dan ook aansluiten bij uw verzoek. Wij willen die minuut stilte met u bewaren, mijnheer de Voorzitter, ter herinnering aan de miljoenen die overleden zijn, ter herinnering aan al die volkeren die in tijden van overmacht en kolonisatie bij de verdediging van hun eigenheid het onderspit hebben moeten delven. *(Applaus.)*

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer De Croo.

De heer De Croo. — Mijnheer de Voorzitter, ik spreek mij niet uit over de procedure, die ik wel eigenaardig vind, want gewoonlijk worden over een dergelijk voorstel de fractieleiders geraadpleegd.

Wij weten allen wat er in de loop van de geschiedenis is gebeurd. Wij betreuren elke overdaad van welke aard ook.

Indien ik persoonlijk en mijn fractie het door u voorgestelde niet wensen na te leven, dan kan ons daarover geen enkel verwijt worden gemaakt. Onze gevoelens van medeleven gaan uit naar al degenen die geleden hebben, die momenteel lijden en die in de toekomst nog leed zullen te dragen hebben. *(Applaus.)*

M. le Président. — La parole est à M. de Donnée.

M. de Donnée. — Monsieur le Président, si la découverte de l'Amérique a eu des conséquences sanglantes et a eu de nombreuses victimes, elle a également permis à des dizaines de millions d'hommes et de femmes d'échapper à des persécutions ignobles et d'éviter la famine et la misère. Dès lors, nous devons nous montrer modestes et ne pas donner l'impression que nous remettons en question un événement qui, en fin de compte, a puissamment contribué au progrès de l'humanité dans son ensemble. *(Applaudissements.)*

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Erdman.

De heer Erdman. — Mijnheer de Voorzitter, binnen de context van de openingsvergadering is ondanks alle ontroerende benaderingen van het probleem de door u voorgestelde procedure ietwat vreemd.

Indien u de Senaat zou uitnodigen om de slachtoffers te huldigen van recente tragische gebeurtenissen zoals deze van de oorlog in Joegoslavië, van terroristische daden in heel de wereld, van de aardbeving in Kaïro, van de vliegtuigramp in Amsterdam en van de hongersnood in Somalië, zouden wij kunnen ingaan op uw voorstel. Maar, laten wij dan telkens bij de openingsvergadering van een zitting van de Senaat alle slachtoffers over heel de wereld huldigen en niet alleen degenen die het slachtoffer waren van één enkel feit uit de wereldgeschiedenis.

M. le Président. — La parole est à M. Lallemand.

M. Lallemand. — Monsieur le Président, cette initiative me paraît regrettable à un double titre. D'abord, elle va nous diviser sur un sujet à propos duquel nous aurions pu nous accorder si nous avions eu la possibilité de nous concerter afin de définir de façon très précise la portée de cette intervention. Certains membres de cette assemblée se refusent à observer cette minute de silence en invoquant, à juste titre, l'existence d'autres victimes dans le monde. Dès lors, il faudrait s'associer de façon très générale à la répréhension qui doit s'attacher à toutes les persécutions et à toute la misère qui suivent les mouvements des peuples, notamment des colonisateurs. Il serait peut-être préférable de ne pas persévérer dans cette initiative, qui nous donnerait à bon marché une sorte de brevet d'humanisme.

Personnellement, je pense m'associer à votre texte, s'il s'agit de regretter et de mesurer l'énorme violence déclenchée par la colonisation. Je suis d'accord avec vous sur ce point. Mais cette attitude ne fera pas retourner les caravelles de Colomb à Palos de Moguer! Leur départ révélait un mouvement profond de notre société. D'une certaine manière, toute l'histoire du monde a été dominée par une énergie expansionniste qui s'est déployée à partir de l'Europe; et qui a été l'initiatrice d'une «universalisation» du monde.

Donc, un débat nuancé et complexe doit se nouer à partir de votre intervention. Je répète que la circonstance ne s'y prête guère. Nous allons nous diviser de façon malheureuse sur une initiative moralement et intellectuellement bonne.

Je vous demande de reporter une délibération sur ce point important et délicat qui ne peut pas faire l'objet d'une improvisation au moment de l'élection du président et du bureau du Sénat. *(Applaudissements.)*

De Voorzitter. — Dames en heren, na deze opmerkingen wil ik u voorstellen bij dit moment van stilte alle slachtoffers uit de geschiedenis te betrekken, zoals de heer Erdman dat heeft gevraagd.

Mesdames, messieurs, je vous suggère donc de nous associer à la proposition de M. Erdman de commémorer toutes les victimes de l'histoire.

Het woord is aan de heer Verreycken.

De heer Verreycken. — Mijnheer de Voorzitter, sta mij toe even te verwijzen naar een uittaling van mevrouw D'Hondt, een oud-collega van ons. Zij heeft ooit het multiculturele Amerika als model gesteld voor onze bewindvoerders. Vandaag moet ik echter vaststellen dat ook u, mijnheer de Voorzitter, tot de vaststelling bent gekomen dat dit slechte model enkel leidt tot de opsluiting van autochtone bevolkingen in reservaten en tot de uitmoording van die volkeren. Mijnheer de Voorzitter, samen met u wijs ik dat model af en zou ik dus een reden kunnen hebben om uw voorstel goed te keuren.

Ik wil mij echter niet laten opzadelen met die typische anti-blanke schuldgevoelens in de zin van «o mij, ik heb het altijd gedaan». Daarom zal ik mij dan ook aansluiten bij het voorstel om hier alle slachtoffers van onvolkse uitmoording over heel de wereld in één keer te gedenken. *(Applaus.)*

M. le Président. — La parole est à M. Wintgens.

M. Wintgens. — Monsieur le Président, à partir d'une initiative que beaucoup d'entre nous pourraient et devraient admettre, nous constatons que la procédure employée nous divise, comme l'a très bien relevé M. Lallemand. Nous commettons actuellement un impair dans la mesure où le Sénat ne donne pas la meilleure image qu'il pourrait donner de lui-même. *(Applaudissements.)*

Je me permets dès lors d'émettre la suggestion suivante: donner, à votre proposition, sa seule signification, à savoir que nous nous trouvons aujourd'hui, à un jour près, à un demi-millénaire de l'événement dont la réalisation est actuellement magnifiée par certains et contestée par d'autres. Le progrès de l'humanité a toujours, à mes yeux, été accompagné d'accidents et de bavures regrettables. Ce pourrait être l'objet de cette minute de réflexion à laquelle tout le monde pourrait s'associer.

M. le Président. — Je prends acte de votre proposition, monsieur Wintgens. Je propose d'y associer également celle de M. Erdman. Dans cette optique, j'invite ceux qui le souhaitent à se lever pour observer une minute de silence.

Dames en heren, wie wil kan dus nu een minuut stilte in acht nemen voor alle slachtoffers uit de geschiedenis, zoals voorgesteld door de heer Erdman.

(De fracties van Agalev-Ecolo, van de Volksunie en een aantal leden van de CVP en de PSC nemen staande een minuut stilte in acht.)

BENOEMING VAN HET VAST BUREAU

NOMINATION DU BUREAU DEFINITIF

De Voorzitter. — Wij gaan over tot de benoeming van het vast bureau.

Nous allons procéder à la nomination du bureau définitif.

Dames en heren, ik breng in herinnering dat, overeenkomstig artikel 8 van het Reglement, de Senaat, door afzonderlijke stemming, overgaat tot de benoeming:

1. Van een voorzitter;
2. Van een eerste ondervoorzitter;
3. Van een tweede ondervoorzitter;
4. Van een derde ondervoorzitter;
5. Van zes secretarissen;
6. Van vijf quaestoren.

Je vous rappelle, mesdames et messieurs, que, conformément à l'article 8 du Règlement, le Sénat procède, par des élections distinctes, à la nomination:

1. D'un président;
2. D'un premier vice-président;
3. D'un deuxième vice-président;
4. D'un troisième vice-président;
5. De six secrétaires;
6. De cinq questeurs.

De benoeming van de secretarissen en deze van de quaestoren geschiedt bij geheime lijststemming.

La nomination des secrétaires et celle des questeurs est faite par scrutin de liste.

Volgens de bepalingen van artikel 9 wordt de voorzitter slechts verkozen verklaard indien hij de volstrekte meerderheid der stemmen van de aanwezige leden bekomt.

Suivant les dispositions de l'article 9, le président n'est proclamé élu que s'il obtient la majorité absolue des suffrages des membres présents.

Ik verzoek de heer Di Rupo en mevrouw Buyle, de twee jongste leden van de vergadering na de voorlopige secretarissen, samen met dezen te willen fungeren als stemopnemers.

Je prie M. Di Rupo et Mme Buyle, les deux plus jeunes membres de l'assemblée, après les secrétaires provisoires, de bien vouloir remplir avec ceux-ci les fonctions de scrutateurs.

Wij gaan over tot de verkiezing van de voorzitter.

Il va être procédé à l'élection du président.

Vraagt iemand het woord?

Quelqu'un demande-t-il la parole?

Het woord is aan de heer De Roo.

De heer De Roo. — Mijnheer de Voorzitter, ik stel voor de heer Frank Swaelen, uittredend voorzitter, opnieuw tot voorzitter te verkiezen. *(Applaus.)*

De Voorzitter. — Vermits er geen andere kandidatuur is, en indien niemand de stemming vraagt, verklaar ik de heer Swaelen gekozen tot Voorzitter van de Senaat.

Puisqu'il n'y a pas d'autre candidature et si personne ne réclame un scrutin, je proclame M. Swaelen Président du Sénat. *(Applaudissements.)*

Wij gaan over tot de benoeming van het vast bureau.

Nous allons procéder à l'élection du bureau définitif.

La parole est à M. Lallemand.

M. Lallemand. — Monsieur le Président, je propose la reconduction du bureau tel qu'il était constitué lors de la session précédente. *(Applaudissements.)*

M. le Président. — Puisqu'il n'y a pas d'opposition à la proposition de M. Lallemand, je proclame premier vice-président, M. Mouton; deuxième vice-président, M. Seeuws; troisième vice-président, M. Buchmann.

Indien er geen bezwaar is tegen het voorstel van de heer Lallemand, verklaar ik verkozen tot eerste ondervoorzitter, de heer Mouton; tot tweede ondervoorzitter, de heer Seeuws; tot derde ondervoorzitter, de heer Buchmann.

Sont proclamés secrétaires du Sénat: Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vermeiren, Vaes, Pécriaux, Cardoen et Houssa.

Worden verkozen tot secretarissen van de Senaat: mevrouw Tyberghien-Vandenbussche, de heren Vermeiren, Vaes, Pécriaux, Cardoen en Houssa.

Sont proclamés questeurs du Sénat: MM. De Seranno, Flagothier, Bock, De Loor et Guillaume.

Worden verkozen tot quaestoren van de Senaat: de heren De Seranno, Flagothier, Bock, De Loor en Guillaume.

Nu het definitief bureau is samengesteld, verzoek ik de Voorzitter en de secretarissen het voorlopig bureau te komen vervangen.

Le bureau définitif étant constitué, je prie le Président et les secrétaires de remplacer le bureau provisoire.

(Aux applaudissements de l'assemblée, M. Swaelen monte à la tribune présidentielle et, après avoir serré la main à M. le doyen d'âge, prend place au bureau.)

TOESPRAAK VAN DE HEER FRANK SWAELEN, VOORZITTER VAN DE SENAAT

ALLOCUTION DE M. FRANK SWAELEN, PRÉSIDENT DU SENAT

De Voorzitter staat op en richt zich in volgende bewoordingen tot de vergadering: Geachte collega's, eerst en vooral wens ik de heer Ulburghs te danken omdat hij als oudste lid in jaren gedurende enkele ogenblikken het voorzitterschap heeft waargenomen. *(Protest.)*

Mijn dank gaat ook naar de twee secretarissen en, uiteraard, naar u allen voor het hernieuwde vertrouwen dat u in mij hebt gesteld.

Na de belangrijke hervormingen van onze instellingen die in de loop van de jongste twee decennia zijn doorgevoerd, staan wij wellicht, eens te meer, aan de vooravond van een reeks ingrijpende veranderingen.

Indien het Sint-Michielsakkoord de vereiste tweederde meerderheid verkrijgt en in wetteksten wordt omgezet, zal de federale structuur die ons land zich gaandeweg heeft aangemeten, nog worden versterkt en verdiept.

Nieuwe bevoegdheden en financiële middelen zullen worden overgedragen aan de Gewesten en de Gemeenschappen. Daardoor krijgen de gewestelijke instanties niet alleen meer autonomie, maar ook meer verantwoordelijkheid. Door de rechtstreekse verkiezing van de Raden verkleint bovendien de afstand tussen de burger en degenen die het land in zijn naam besturen.

Waar zulks op nationaal vlak mogelijk lijkt, is dat jammer genoeg op supranationaal en op internationaal vlak veel minder het geval. Met uw goedvinden zou ik op deze problematiek even dieper willen ingaan.

België is lid van een groot aantal internationale instellingen die vaak belangrijke, ons land bindende beslissingen nemen zonder dat de burger, via de verkozenen des volks, enige controle op de totstandkoming ervan kan uitoefenen.

Zelfs in organisaties zoals de Benelux, de Westeuropese Unie, de Raad van Europa, de NAVO en sinds kort ook de CVSE, die over een eigen assemblée beschikken en waarin de nationale parlementen van de lidstaten rechtstreeks vertegenwoordigd zijn, is de invloed van de parlementsleden op het besluitvormingsproces gering. De parlementaire vergaderingen die van deze organisaties deel uitmaken, hebben immers alleen een consultatieve of adviserende bevoegdheid, ook al wijst de ervaring uit dat zij met hun aanbevelingen soms een stimulerende rol in deze organisaties kunnen spelen.

De controle vanuit het internationale parlement zelf blijft dan weer beperkt tot de gewone middelen om het buitenlands beleid van de regering te beoordelen, dat wil zeggen: goed- of afkeuring door middel van vragen, interpellaties en de bekrachtiging of verwerping van de akkoorden, verdragen of conventies die eventueel uit de werkzaamheden van die organisaties voortvloeien. Wegens het puur intergouvernementele karakter van de organisaties vallen deze internationale akten immers onder de toepassing van artikel 68 van de Grondwet. Dat artikel bepaalt, zoals u weet, dat de bevoegdheid voor het sluiten van verdragen bij de Koning ligt. Het Parlement kan die verdragen enkel bekrachtigen of verworpen.

Intussen voeren deze instanties, op grond van de gesloten verdragen, een beleid dat verstrekkende gevolgen heeft — ook voor ons land — doch dat ontsnapt aan enige echte parlementaire controle.

Tout autre est le cas de la Communauté européenne, dont l'action se situe en partie au niveau intergouvernemental et en partie au niveau supranational, cette seconde partie étant par ailleurs la plus importante.

La réglementation émanant de la Communauté influence directement ou indirectement notre ordre juridique interne, selon qu'il s'agit de règlements, de directives, de décisions ou de recommandations. Mais quelle que soit la nature de l'acte normatif, son incidence sur notre vie en commun est profonde et irréversible.

Par ailleurs, en raison de son développement soutenu, la Communauté réglemente des domaines sans cesse plus nombreux et se voit transférer de plus en plus de compétences, autrefois soumises au contrôle parlementaire national, alors qu'elle se contente de respecter du bout des lèvres le principe de la démocratie parlementaire.

Les résultats des référendums au Danemark et en France ont révélé la profondeur du fossé qui sépare le citoyen de cette institution qu'à l'étranger on appelle communément, et de manière quelque peu démagogique, « Bruxelles ».

« Bruxelles » personifie en quelque sorte l'appareil bureaucratique labyrinthique qui, telle une pieuvre, étend ses tentacules jusque dans les plus petits recoins de la Communauté et qui, s'enveloppant d'un sombre nuage de procédures opaques et d'un langage juridique incompréhensible, se soustrait à toute tentative

de contrôle démocratique. Ce n'est là, bien sûr, qu'une caricature, mais comme toute caricature, elle met le doigt sur un point sensible. Et le point sensible de la Communauté européenne est le manque évident de structures claires et transparentes et l'absence de contrôle démocratique du processus décisionnel et d'une information correcte du citoyen.

La triade politique, autrement dit la répartition classique des institutions d'une démocratie parlementaire entre le pouvoir exécutif, le pouvoir législatif et le pouvoir judiciaire, a été réalisée d'une manière particulièrement hybride dans la Communauté européenne.

Si la Commission possède certaines compétences caractéristiques d'un gouvernement classique, elle n'est pourtant pas l'organe politique le plus élevé de la Communauté. Elle ne repose pas sur une majorité au Parlement et n'a pas besoin, au moment de son installation, de soumettre son programme au vote de confiance du Parlement.

Le véritable gouvernement de la Communauté est le Conseil de ministres. Il est l'organe le plus élevé et décide dans quelle mesure et dans quels domaines une action commune est requise.

Le Conseil de ministres est en même temps le gouvernement et le Parlement mais, dans sa fonction parlementaire, il craint toute forme de publicité. Ses réunions se tiennent à huis clos et les décisions qu'il prend reposent sur des compromis qui sont généralement le fruit de consultations diplomatiques secrètes.

Quant au Parlement européen, à l'instar des parlements nationaux, il est élu directement. Les parlementaires européens reçoivent directement leur mandat de leurs électeurs devant lesquels ils doivent d'ailleurs justifier les décisions prises au niveau européen.

Le problème cependant est que les seuls à pouvoir être sanctionnés pour des manquements de la politique européenne sont précisément ceux qui portent le moins de responsabilités en la matière.

Le Parlement européen ne peut prendre d'initiatives législatives. Il n'a qu'un droit d'amendement et de codécision très limité dans la procédure législative. En outre, la seule arme dont il dispose dans sa mission de contrôle à l'égard du pouvoir exécutif est trop grossière et ne vise pas l'organe qu'il faudrait. En effet, si le Parlement peut faire tomber l'ensemble de la Commission, cette sanction est tellement lourde qu'elle n'est jamais appliquée.

Du reste, ce n'est pas la Commission qu'il faudrait éventuellement sanctionner — puisqu'elle est l'alliée objective du Parlement —, mais le Conseil des ministres qui fait office de gouvernement, sur lequel le Parlement n'a pas la moindre prise.

Dans un certain sens, le déficit démocratique s'est encore accru dans le traité de Maastricht. Il est vrai que la procédure de codécision permet au Parlement d'accomplir des actes normatifs sur un pied d'égalité avec le Conseil, mais la complexité de cette procédure et le fait que le Parlement ne peut intervenir qu'a posteriori font craindre à certains qu'il ne s'agisse que d'une compétence négative, une sorte de droit de veto dont, pour des raisons politiques et psychologiques, le Parlement ne pourra faire usage que parcimonieusement.

En revanche, le traité de Maastricht a transféré tant de nouveaux pouvoirs à la Communauté que si on le considère du point de vue de la légitimité démocratique, le résultat est plutôt négatif.

Dans l'« après-Maastricht », la question de la légitimité démocratique sera sans doute au centre de la poursuite de la construction européenne. Nous devons veiller, lors de la prochaine phase de négociations, à ne pas laisser passer une nouvelle fois l'occasion de résorber le déficit démocratique.

Notre gouvernement doit, en cette matière, prendre l'initiative. A cet égard, une possibilité unique s'offre à lui, puisqu'il assumera la présidence du Conseil durant la seconde moitié de l'an prochain et qu'il pourra tirer parti de cette fonction pour mettre l'accent sur certains dossiers et pour promouvoir un certain nombre de priorités.

En attendant, les parlements nationaux doivent s'employer d'urgence, complétement au Parlement européen, à combler le déficit démocratique.

Les gouvernements des Etats membres sont tenus de se justifier devant leurs parlements nationaux. Dans nombre d'entre eux — et notamment chez nous —, le gouvernement se retranche der-

rière ses prérogatives constitutionnelles en matière de droit international pour ne fournir les textes et les explications concernant sa politique européenne qu'au moment où la décision finale a déjà été prise.

Je crois que cette attitude ne saurait être défendue plus longtemps. La législation européenne ne peut être considérée comme une autre forme d'action diplomatique. Les règlements et les directives communautaires sont directement applicables dans les Etats membres, même s'ils exigent souvent, dans le cas de la directive, une adaptation de la législation existante.

La législation européenne requiert dès lors le même contrôle parlementaire et, *mutatis mutandis*, le même droit de codécision du Parlement que la législation nationale.

Het is in die zin dat parlementaire initiatieven bekeken moeten worden die tot doel hebben de regering de verplichting op te leggen ontwerpen van normatieve rechtshandeling, die aan de Ministerraad worden voorgelegd, onverwijld aan het Parlement mee te delen. Ik denk hier onder meer aan het wetsvoorstel van de heer Schiltz c.s. tot herziening van artikel 68 van de Grondwet. Paragraaf 6 van het door hem voorgestelde nieuwe artikel 68 luidt: « Van bij het begin der onderhandelingen over elke herziening van de verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en van de verdragen en akten waarbij deze Verdragen zijn gewijzigd of aangevuld, worden de Kamers daarover geïnformeerd. Zij krijgen kennis van het verdragsontwerp voor de ondertekening ervan. »

Deze initiatieven gaan in de goede richting en sluiten aan bij de « verklaring over de rol van de nationale Parlementen » die aan het Verdrag van Maastricht is toegevoegd en waarin gezegd wordt dat « de regeringen van de lidstaten erop moeten toezien dat de nationale parlementen tijdig, ter informatie of voor eventuele bespreking, de beschikking kunnen krijgen over alle wetgevingsvoorstellen van de Commissie ».

Sedert twee jaar beschikt de Senaat over een adviescomité voor de Europese Aangelegenheden. Het comité heeft goed werk geleverd bij de voorbereiding van de intergouvernementele conferenties over de economische en monetaire unie en over de politieke unie en thans weer bij de evaluatie van het Verdrag van Maastricht.

Net zoals in de overige parlementen van de Europese Gemeenschap in toenemende mate het geval is, dient de Senaat tijdig de belangrijkste ontwerpen van richtlijn die van de EG-Commissie uitgaan, aan een diepgaand onderzoek te onderwerpen en de regering desgevallend op lacunes of noodzakelijk geachte aanpassingen attent te maken. Met het adviescomité beschikt de Senaat over een geschikt orgaan om die taak op zich te nemen.

Verder zou de Senaat op een meer gestructureerde wijze kennis moeten nemen van het werk dat sommigen van zijn leden in de afvaardigingen bij de parlementaire assemblies van de Benelux, Westeuropese Unie, NAVO, Raad van Europa en CVSE verrichten.

Zoals ik u bij het begin van deze toespraak zei, voeren deze instanties een beleid dat vaak verstrekkende gevolgen heeft — ook voor ons land — zonder dat een echte parlementaire controle op dat beleid wordt uitgeoefend.

De senatoren die lid zijn van de delegatie bij deze instellingen zouden zich geruggesteund voelen indien de Senaat, en met name zijn commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen, niet alleen achteraf zou vernemen welke standpunten de delegatieleden in die fora hebben ingenomen, maar, beter nog, vooraf aan de delegatieleden te kennen zou geven welke houding ten aanzien van de op de agenda staande punten moet worden aangenomen.

Ik wil deze beschouwingen over de internationale aspecten van ons werk als Parlement beëindigen met de bedenking dat wij ons in het verleden misschien al te exclusief met onze interne problemen hebben beziggehouden. Ondertussen worden steeds meer bevoegdheden door supra- of internationale instellingen uitgeoefend. Het is wenselijk dat het Parlement daar opnieuw vat op krijgt.

Ik verklaar de Senaat voor samengesteld. Hiervan zal kennis worden gegeven aan de Koning, aan de Kamer van volksvertegenwoordigers en ook aan de Gewest- en Gemeenschapsraden.

Je déclare le Sénat constitué. Il en sera donné connaissance au Roi, à la Chambre des représentants, de même qu'aux Conseils régionaux et de Communauté.

Hiermit erkläre ich den Senat für konstituiert. Der König, die Kammer der Abgeordneten sowie die Regional- und Gemeinschaftsräte werden hiervon in Kenntnis gesetzt. (*Beifall.*)

COMMUNICATION DE M. LE PRÉSIDENT

MEDEDELING VAN DE VOORZITTER

M. le Président. — Chers collègues, votre Président a envoyé à M. Monory, Président du Sénat français, le télégramme suivant:

« Au nom du Sénat de Belgique, je tiens à témoigner au Sénat français toute notre sympathie et la part que nous prenons dans la douleur de ceux qui ont été frappés par la catastrophe naturelle qui s'est abattue sur la Provence et en particulier sur la ville de Vaison-la-Romaine. De tout cœur la population belge se trouve aux côtés du peuple français dans cette épreuve. »

Ik heb eveneens een telegram gezonden naar de heer Tjeenk Willink, voorzitter van de Eerste Kamer der Staten-Generaal in Den Haag. De tekst luidt: « In naam van de Belgische Senaat wens ik u onze sympathie en ons oprecht medeleven te betuigen bij de verschrikkelijke ramp die zich heeft voorgedaan naar aanleiding van het neerstorten van een vliegtuig op een woonwijk van Amsterdam. De Belgische bevolking deelt in de rouw en het verdriet van al degenen die zo zwaar werden beproefd. »

BOODSCHAPPEN — MESSAGES

De Voorzitter. — Bij boodschappen van 17 juli 1992 zendt de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de Senaat, zoals zij ter vergadering van die dag werden aangenomen:

1° Het ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag over de Europese Unie, van 17 protocollen en van de slotakte met 33 verklaringen, opgemaakt te Maastricht op 7 februari 1992;

Par messages du 17 juillet 1992, la Chambre des représentants transmet au Sénat, tels qu'ils ont été adoptés en sa séance de ce jour:

1° Le projet de loi portant approbation du Traité sur l'Union européenne, de 17 protocoles et de l'acte final avec 33 déclarations, faits à Maastricht le 7 février 1992;

— Verwezen naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen.

Renvoi à la commission des Relations extérieures.

2° Het ontwerp van wet ertoe strekkende de exploitatie van huwelijksbureaus te regelen en te controleren;

2° Le projet de loi tendant à réglementer et à contrôler les activités des entreprises de courtage matrimonial;

— Verwezen naar de verenigde commissies voor de Economische Aangelegenheden en voor de Landbouw en de Middenstand.

Renvoi aux commissions réunies de l'Economie et de l'Agriculture et des Classes moyennes.

3° Het ontwerp van wet houdende eindregeling van de begrotingen van de diensten van algemeen bestuur van de Staat en van instellingen van openbaar nut van het jaar 1985 of voorgaande jaren;

3° Le projet de loi contenant le règlement définitif des budgets des services d'administration générale de l'Etat et d'organismes d'intérêt public pour l'année 1985 ou pour des années antérieures;

— Verwezen naar de commissie voor de Financien.

Renvoi à la commission des Finances.

4° Het ontwerp van akte van naturalisaties.

4° Le projet d'acte de naturalisations.

— Verwezen naar de commissie voor de Naturalisaties.

Renvoi à la commission des Naturalisations.

Bij boodschappen van 17 juli 1992 deelt de Kamer van volksvertegenwoordigers tevens mede dat zij heeft aangenomen, zoals zij haar door de Senaat werden overgezonden, de ontwerpen van wet:

1° Tot wijziging, wat de instellingen voor belegging in schuldvorderingen betreft, van de wet van 4 december 1990 op de financiële transacties en de financiële markten;

Par messages du 17 juillet 1992, la Chambre des représentants fait également connaître qu'elle a adopté, tels qu'ils lui ont été transmis par le Sénat, les projets de loi:

1° Modifiant, en ce qui concerne les organismes de placement en créances, la loi du 4 décembre 1990 relative aux opérations financières et aux marchés financiers;

2° Betreffende de misleidende reclame inzake de vrije beroepen;

2° Relatif à la publicité trompeuse en ce qui concerne les professions libérales;

3° Tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de rechtstoestanden van het personeel van het actief kader van de rijkswacht;

3° Modifiant certaines dispositions relatives aux statuts du personnel du cadre actif de la gendarmerie;

4° Tot wijziging van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987;

4° Modifiant la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987;

5° Tot wijziging van de wet van 21 maart 1964 betreffende de wedden van de leden van het Rekenhof en de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof;

5° Modifiant la loi du 21 mars 1964 relative aux traitements des membres de la Cour des comptes et la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes;

6° Tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek.

6° Modifiant le Code judiciaire.

— Voor kennisgeving aangenomen.

Pris pour notification.

MEDEDELINGEN — COMMUNICATIONS

Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft

De Voorzitter. — Bij boodschap van 15 september 1992, laat de *Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft* aan de Senaat weten dat hij zich ter vergadering van die dag geconstitueerd heeft.

Par message du 15 septembre 1992, le *Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft* fait connaître au Sénat qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

— Voor kennisgeving aangenomen.

Pris pour notification.

Rekenhof — Cour des comptes

De Voorzitter. — Overeenkomstig artikel 116 van de Grondwet en artikel 92 van de op 17 juli 1991 gecoördineerde wetten op de rijkscomptabiliteit, heeft de eerste voorzitter van het Rekenhof op maandag 27 juli 1992 deel I van het 149^e boek van het Rekenhof officieel aan het Parlement voorgesteld.

En exécution de l'article 116 de la Constitution et de l'article 92 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, le premier président de la Cour des comptes a présenté officiellement le fascicule 1^{er} du 149^e cahier de la Cour des comptes au Parlement le lundi 27 juillet 1992.

Van deze mededeling wordt aan de eerste voorzitter van het Rekenhof akte gegeven.

Il est donné acte de cette communication au premier président de la Cour des comptes.

Bij dienstbrief van 27 augustus 1992 deelt het Rekenhof aan de Senaat mede dat het geen opmerkingen heeft in verband met de aangepaste administratieve begroting van het ministerie van Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt van het begrotingsjaar 1991 (bijlage bij het ontwerp van wet, Gedr. St. Kamer nr. 617/1).

Par dépêche du 27 août 1992, la Cour des comptes communique au Sénat qu'elle n'a pas d'observations au sujet du budget administratif ajusté du ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique de l'année budgétaire 1991 (en annexe au projet de loi, Doc. Chambre n° 617/1).

— Verwezen naar de commissie voor de Binnenlandse Aangelegenheden.

Renvoi à la commission de l'Intérieur.

De Voorzitter. — Bij dienstbrief van 29 juli 1992 deelt het Rekenhof aan de Senaat zijn opmerkingen mede over de beraadslaging nr. 3114, aangenomen in de Ministerraad van 10 juli 1992 betreffende uitgaven buiten de begroting.

Par dépêche du 29 juillet 1992, la Cour des comptes fait connaître au Sénat ses observations au sujet de la délibération n° 3114, prise par le Conseil des ministres le 10 juillet 1992 et relative à des dépenses en marge du budget.

— Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

Renvoi à la commission des Finances.

De Voorzitter. — Van deze mededeling wordt aan de eerste voorzitter van het Rekenhof akte gegeven.

Il est donné acte de cette communication au premier président de la Cour des comptes.

Overeenkomstig de gewijzigde artikelen 14 en 17 van de wet van 29 oktober 1846, heeft het Rekenhof aan de Senaat gezonden, bij dienstbrief van 10 september 1992, het besluit (nr. 248) van de Ministerraad van 4 augustus 1992, in verband met de betaling van de prestaties van de NV Flandria gedurende de periode van 1 oktober 1987 tot 31 december 1988 voor het bedienen van de veerdiensten Hoboken-Kruibeke en Bazel-Hemiksem.

Conformément aux articles 14 et 17 modifiés de la loi du 29 octobre 1846, la Cour des comptes a transmis au Sénat, par dépêche du 10 septembre 1992, la délibération (n° 248) du Conseil des ministres du 4 août 1992, concernant le paiement des prestations fournies par la SA Flandria pendant la période du 1^{er} octobre 1987 au 31 décembre 1988, en vue d'assurer les services de bacs Bazel-Hemiksem et Hoboken-Kruibeke.

— Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

Renvoi à la commission des Finances.

De Voorzitter. — Van deze mededeling wordt aan de eerste voorzitter van het Rekenhof akte gegeven.

Il est donné acte de cette communication au premier président de la Cour des comptes.

Europees Parlement — Parlement européen

De Voorzitter. — Bij brief van 6 oktober 1992, heeft de voorzitter van het Europees Parlement aan de Senaat overgezonden:

1° Een resolutie over de rechten van geestelijk gehandicapten;

Par lettre du 6 octobre 1992 le président du Parlement européen a transmis au Sénat:

1° Une résolution sur les droits des handicapés mentaux;

2° Een resolutie over een communautair beleid voor ruimtelijke ordening: Europa 2000;

2° Une résolution sur une politique communautaire d'aménagement du territoire: Europe 2000;

3° Een resolutie over milieuschade veroorzaakt door olieafval afkomstig van tankschepen;

3° Une résolution sur les atteintes à l'environnement dues aux rejets d'hydrocarbures par navires;

4° Een resolutie over het antwoord van Europa op de moderne technologische uitdaging;

4° Une résolution sur la réponse de l'Europe au défi technologique moderne;

5° Een resolutie over verbetering van de informatiemiddelen van het Europees Parlement op het vlak van wetenschap en technologie;

5° Une résolution sur l'amélioration des moyens d'information du Parlement européen en matière scientifique et technologique;

6° Een resolutie over de verklaring over de Conferentie van Helsinki.

6° Une résolution sur la déclaration sur le Sommet d'Helsinki.

— Verwezen naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen.

Renvoi à la commission des Relations extérieures.

Amortisatiekas — Caisse d'amortissement

De Voorzitter. — Bij dienstbrief van 11 september 1992 heeft de minister van Financiën aan de Senaat overgezonden, overeenkomstig artikel 7 van de wet van 2 augustus 1955, het verslag over de amortisatieverrichtingen voor het jaar 1991.

Par dépêche du 11 septembre 1992, le ministre des Finances a transmis au Sénat, en exécution de l'article 7 de la loi du 2 août 1955, le rapport sur les opérations d'amortissement de l'année 1991.

Van deze mededeling wordt aan de minister van Financiën akte gegeven.

Il est donné acte de cette communication au ministre des Finances.

Bij dienstbrief van 7 oktober 1992 heeft het Rekenhof aan de Senaat overgezonden, overeenkomstig artikel 8 van de wet van 2 augustus 1955, de beheersrekening van de Amortisatiekas over het jaar 1991.

Par dépêche du 7 octobre 1992, la Cour des comptes a transmis au Sénat, en exécution de l'article 8 de la loi du 2 août 1955, le compte de gestion de la Caisse d'amortissement pour l'année 1991.

Van deze mededeling wordt aan de eerste voorzitter van het Rekenhof akte gegeven.

Il est donné acte de cette communication au premier président de la Cour des comptes.

Centrale Raad voor het bedrijfsleven

Conseil central de l'économie

De Voorzitter. — Bij dienstbrief van 28 september 1992 heeft de voorzitter van de Centrale Raad voor het bedrijfsleven, overeenkomstig artikel 8, paragraaf 1, tweede lid, van de wet van 6 januari 1989 tot vrijwaring van 's lands concurrentievermogen, aan de Voorzitter van de Senaat gezonden, het tussentijds verslag betreffende de concurrentiepositie van België, aangenomen door het dagelijks bestuur van de Centrale Raad tijdens zijn vergadering van 28 september 1992.

Par dépêche du 28 septembre 1992, le président du Conseil central de l'économie a transmis au Président du Sénat, en application de l'article 8, paragraphe 1, deuxième alinéa, de la loi du 6 janvier 1989 de sauvegarde de la compétitivité du pays, le rapport intermédiaire relatif à la position compétitive de la Belgique, adopté par le bureau du Conseil central lors de sa réunion du 28 septembre 1992.

— Verwezen naar de commissie voor de Economische Aangelegenheden.

Renvoi à la commission de l'Economie.

Landbouwinvesteringsfonds

Fonds d'investissement agricole

De Voorzitter. — Overeenkomstig de bepalingen van artikel 11 van de wet van 15 februari 1961 houdende oprichting van een Landbouwinvesteringsfonds, heeft de minister van Kleine en

Middelgrote Ondernemingen en Landbouw aan de Senaat overgezonden, het verslag over de activiteit van dat fonds gedurende het jaar 1991.

Conformément aux dispositions de l'article 11 de la loi du 15 février 1961 portant création d'un Fonds d'investissement agricole, le ministre des Petites et Moyennes Entreprises et de l'Agriculture a transmis au Sénat le rapport sur l'activité dudit fonds au cours de l'année 1991.

Van deze mededeling wordt kennis gegeven aan de minister van Kleine en Middelgrote Ondernemingen en Landbouw.

Il est donné acte de cette communication au ministre des Petites et Moyennes Entreprises et de l'Agriculture.

Nationale Maatschappij der Belgische spoorwegen

Société nationale des chemins de fer belges

De Voorzitter. — Overeenkomstig de bepalingen van artikel 19 van de wet van 23 juli 1926 tot oprichting van de Nationale Maatschappij der Belgische spoorwegen, zendt de Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen en Overheidsbedrijven aan de Senaat de balans en de resultatenrekening van die maatschappij per 31 december 1991.

Conformément aux dispositions de l'article 19 de la loi du 23 juillet 1926 créant la Société nationale des chemins de fer belges, le Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Entreprises publiques transmet au Sénat le bilan et le compte des résultats de ladite société au 31 décembre 1991.

Van deze mededeling wordt aan de Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen en Overheidsbedrijven akte gegeven.

Il est donné acte de cette communication au Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Entreprises publiques.

*Nationale Evaluatiecommissie
inzake zwangerschapsafbreking*

*Commission nationale d'évaluation
en matière d'interruption de la grossesse*

De Voorzitter. — Bij brief van 21 augustus 1992 hebben de voorzitters van de Nationale Evaluatiecommissie inzake de toepassing van de wetgeving betreffende de zwangerschapsafbreking, met toepassing van artikel 1, paragraaf 3, van de wet van 13 augustus 1990 houdende oprichting van bedoelde Commissie, het eerste activiteitenverslag van de Commissie aan de Senaat overgezonden.

Par lettre du 21 août 1992, les présidents de la Commission nationale d'évaluation, chargée d'évaluer l'application des dispositions relatives à l'interruption de grossesse, ont transmis au Sénat, en application de l'article 1, paragraphe 3, de la loi du 13 août 1990 visant à créer ladite Commission, le premier rapport d'activité de la Commission.

— Neergelegd ter griffie.

Dépôt au greffe.

Gebruik der talen bij het leger

Emploi des langues à l'armée

De Voorzitter. — Bij dienstbrief van 1 oktober 1992 heeft de minister van Landsverdediging aan de Senaat overgezonden, overeenkomstig artikel 32 van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger, het verslag over de toepassing van deze wet gedurende het jaar 1991.

Par dépêche du 1^{er} octobre 1992, le ministre de la Défense nationale a transmis au Sénat, conformément à l'article 32 de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée, le rapport sur l'application de cette loi durant l'année 1991.

— Neergelegd ter griffie.

Dépôt au greffe.

De Voorzitter. — Van deze mededeling wordt aan de minister van Landsverdediging akte gegeven.

Il est donné acte de cette communication au ministre de la Défense nationale.

Regie van de Gevangenisarbeid

Régie du Travail pénitentiaire

De Voorzitter. — In uitvoering van artikel 17 van het organiek koninklijk besluit van de Regie van de Gevangenisarbeid, zendt de minister van Justitie aan de Senaat voor het dienstjaar 1988:

1. Het verslag over de verrichtingen van het instelling;

En exécution de l'article 17 de l'arrêté royal organique de la Régie du Travail pénitentiaire, le ministre de la Justice transmet au Sénat, pour l'exercice 1988:

1. Le rapport sur l'activité de l'institution;

2. De algemene balans en de algemene winst- en verliesrekening van de Regie;

2. Le bilan général et le compte général de profits et pertes;

3. De balansen en de winst- en verliesrekeningen van elk der werkplaatsen van de Regie, waarin aan machines en werktuigen, een kapitaal van 25 000 frank of meer is geïnvesteerd.

3. Les bilans et les comptes des profits et pertes particuliers des ateliers de la Régie disposant de 25 000 francs et plus de capital immobilisé en machines et outils.

Van deze mededeling wordt aan de Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Economische Zaken akte gegeven.

Il est donné acte de cette communication au Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Affaires économiques.

Kruispuntbank voor de sociale zekerheid

Banque-carrefour de la sécurité sociale

De Voorzitter. — Bij brief van 4 september 1992 heeft de voorzitter van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, met toepassing van artikel 92, vierde lid, van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank voor de sociale zekerheid, aan de Senaat overgezonden het advies dat voornoemde commissie op 20 augustus 1992 heeft uitgebracht over het ontwerp van wet tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.

Par lettre du 4 septembre 1992, le président de la Commission de la protection de la vie privée a transmis au Sénat, en application de l'article 92, alinéa 4, de la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale, l'avis émis par ladite commission le 20 août 1992 sur le projet de loi relatif à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

— Verwezen naar de commissie voor de Justitie.

Renvoi à la commission de la Justice.

Beheerscontracten « Belgacom » en « De Post »

Contrats de gestion « Belgacom » et « La Poste »

De Voorzitter. — Bij dienstbrieven van 4 september en 12 oktober 1992 heeft de Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen en Overheidsbedrijven aan de Senaat overgezonden,

de koninklijke besluiten houdende goedkeuring van de beheerscontracten van de autonome overheidsbedrijven Belgacom en De Post evenals de beheerscontracten met deze bedrijven.

Par dépêches du 4 septembre et du 12 octobre 1992, le Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Entreprises publiques a transmis au Sénat les arrêtés royaux portant approbation des contrats de gestion des entreprises publiques autonomes Belgacom et La Poste ainsi que les contrats de gestion relatifs à ces entreprises.

— Neergelegd ter griffie.

Dépôt au greffe.

SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIES

Wijziging

COMPOSITION DE COMMISSIONS

Modification

De Voorzitter. — Bij het bureau zijn voorstellen ingediend om in de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen de heren Van Rompaey en Desutter respectievelijk te vervangen door de heer De Seranno en mevrouw Van Cleuvenbergen, als plaatsvervangers.

Le bureau est saisi de demandes tendant à remplacer M. Van Rompaey par M. De Seranno et M. Desutter par Mme Van Cleuvenbergen comme membres suppléants au sein de la commission des Relations extérieures.

Geen bezwaar?

Pas d'opposition?

Dan is aldus besloten.

Il en sera donc ainsi.

DECES D'ANCIENS SENATEURS

OVERLIJDEN VAN OUD-SENATOREN

M. le Président. — Le Sénat a appris avec un vif regret le décès de M. Raoul Van Spitael, ancien sénateur provincial de Hainaut; de M. Simon Poncin, ancien sénateur provincial de Luxembourg; de M. Alfred Bonjean, sénateur honoraire, ancien sénateur provincial de Hainaut et ancien sénateur de l'arrondissement Mons-Soignies.

De Senaat heeft met groot leedwezen kennis gekregen van het overlijden van de heer Raoul Van Spitael, gewezen provinciaal senator voor Henegouwen; van de heer Simon Poncin, gewezen provinciaal senator voor Luxemburg; van de heer Alfred Bonjean, eresenator, gewezen provinciaal senator voor Henegouwen en gewezen senator voor het arrondissement Bergen-Zinnik.

Votre Président adresse les condoléances de l'assemblée aux familles de nos regrettés anciens collègues.

Uw Voorzitter betuigt aan de families van onze betreurde gewezen medeleden het rouwbeklag van de vergadering.

ORDRE DES TRAVAUX

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

M. le Président. — Chers collègues, un projet d'ordre du jour pour nos travaux de cette semaine a été déposé sur vos bancs. Lors de sa réunion d'hier, la commission du Travail parlementaire a marqué son accord sur ce projet.

Puis-je considérer que le Sénat approuve également le projet d'ordre du jour proposé?

Mag ik aannemen dat de Senaat instemt met het voorstel van agenda dat op de banken werd rondgedeeld? (*Instemming.*)

Ann. parl. Sénat de Belgique - Session ordinaire 1992-1993
Parlem. Hand. Belgische Senaat - Gewone zitting 1992-1993

BUREAUS VAN DE COMMISSIES

BUREAUX DES COMMISSIONS

De Voorzitter. — Normaal zouden de commissies nu moeten vergaderen om hun bureau samen te stellen.

Suivant l'usage, les commissions devraient se réunir afin de procéder à la nomination de leurs bureaux respectifs.

Indien de Senaat echter eenparig akkoord gaat, zouden wij de procedure kunnen vereenvoudigen en beschouwen dat de mandaten van de leden van de bureaus van de verschillende commissies worden hernieuwd, met uitzondering wel te verstaan van de commissies waar een wijziging in overweging werd genomen.

Si l'assemblée était unanimement d'accord, nous pourrions simplifier la procédure et considérer comme réélus les membres des bureaux des commissions, à l'exception, bien entendu, des commissions où un changement est prévu.

Is hiertegen enig bezwaar?

Pas d'opposition?

Dan is aldus besloten.

Il en est donc ainsi.

VERKIEZING VAN EEN GECOOPTEERD SENATOR, TER VERVANGING VAN DE HEER VERWILST, ONT- SLAGNEMEND LID

ELECTION D'UN SÉNATEUR COOPTE, EN REMPLACEMENT DE M. VERWILST, DEMISSIONNAIRE

De Voorzitter. — Bij brief van 23 september 1992 heeft de heer Verwilt, gecoöpteerd senator, mij laten weten dat hij, met ingang van 1 oktober 1992, van zijn mandaat afziet.

Par lettre du 23 septembre 1992, M. Verwilt, sénateur coopté, m'a informé qu'il renonce à son mandat à partir du 1^{er} octobre 1992.

Overeenkomstig artikel 222 van het Kieswetboek moet de Senaat overgaan tot de vervanging van de heer Verwilt.

Conformément aux dispositions de l'article 222 du Code électoral, le Sénat doit procéder au remplacement de M. Verwilt.

Ik stel u dus voor tot de verkiezing van een gecoöpteerd senator over te gaan op dinsdag 27 oktober aanstaande.

Je vous propose dès lors de passer à l'élection d'un sénateur coopté, le mardi 27 octobre prochain.

Indien de Senaat het hiermede eens is, stel ik ook voor dat de voordrachtlijsten, ondertekend door ten minste tien leden, uiterlijk op woensdag 21 oktober 1992, te 16 uur, bij de griffie moeten worden ingediend.

Si le Sénat est d'accord, je propose aussi de décider que les listes de présentation, signées par dix membres au moins, devront être remises au plus tard le mercredi 21 octobre 1992 avant 16 heures, au greffier.

Geen bezwaar?

Pas d'opposition?

Dan is aldus besloten.

Il en est ainsi décidé.

Krachtens artikel 53 van de Grondwet en artikel 222 van het Kieswetboek, mogen alleen de senatoren gekozen door het kiezerskorps en de senatoren gekozen door de provincieraden aan die verkiezing deelnemen en kunnen alleen zij de voordrachtakten geldig ondertekenen.

Conformément aux dispositions de l'article 53 de la Constitution et de l'article 222 du Code électoral, seuls les sénateurs issus de l'élection directe et les sénateurs élus par les conseils provinciaux pourront participer à cette élection et signer valablement les actes de présentation.

BIJZONDERE COMMISSIE
COMMISSION SPECIALE

De Voorzitter. — Nadat de commissie voor de Parlementaire Werkzaamheden hierover heeft beraadslaagd, stel ik u voor een bijzondere commissie op te richten die zal worden belast met het onderzoek van de volgende ontwerpen van wet die thans bij de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen aanhangig zijn:

1^o Houdende goedkeuring van de overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985 tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek, betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, van de slotakte, van het protocol en van de gemeenschappelijke verklaring, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990;

Après en avoir délibéré à la commission du Travail parlementaire, je vous propose de constituer une commission spéciale qui serait chargée de l'examen des projets de loi ci-après, qui sont actuellement pendents à la commission des Relations extérieures:

1^o Portant approbation de la convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la république fédérale d'Allemagne et de la République française, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, de l'acte final, du procès-verbal et de la déclaration commune, signés à Schengen le 19 juin 1990;

2^o Houdende goedkeuring van volgende internationale akten:

A. Protocol betreffende de toetreding van de regering van de Italiaanse Republiek met twee gemeenschappelijke verklaringen, ondertekend te Parijs op 27 november 1990, tot het akkoord tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen (groothertogdom Luxemburg) op 14 juni 1985;

2^o Portant approbation des actes internationaux suivants:

A. Protocole d'adhésion du gouvernement de la République italienne et deux déclarations communes, signé à Paris le 27 novembre 1990, à l'accord entre les gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la république fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen (grand-duché de Luxembourg) le 14 juin 1985;

B. Overeenkomst betreffende de toetreding van de Italiaanse Republiek, slotakte en een gemeenschappelijke verklaring, ondertekend te Parijs op 27 november 1990, tot de overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985 tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek, betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, slotakte, protocol, gemeenschappelijke verklaring en vijf verklaringen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990;

B. Accord d'adhésion de la République italienne, acte final et déclaration commune, signés à Paris le 27 novembre 1990, à la convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la république fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, acte final, protocole, déclaration commune et cinq déclarations, signés à Schengen le 19 juin 1990;

C. Protocol betreffende de toetreding van de regering van het koninkrijk Spanje tot het akkoord tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek, betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende protocol betreffende

de toetreding van de regering van de Italiaanse Republiek, gemeenschappelijke verklaring en bijlage, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991;

C. Protocole d'adhésion du gouvernement du royaume d'Espagne à l'accord entre les gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la république fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par le protocole d'adhésion du gouvernement de la République italienne, signé à Paris le 27 novembre 1990, déclaration commune et annexe, signés à Bonn le 25 juin 1991;

D. Overeenkomst betreffende de toetreding van het koninkrijk Spanje tot de overeenkomst ter uitvoering van het tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende overeenkomst is toegetreden, bijlagen, slotakte en gemeenschappelijke verklaring, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991;

D. Accord d'adhésion du royaume d'Espagne à la convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la république fédérale d'Allemagne, et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle a adhéré la République italienne par l'accord signé à Paris le 27 novembre 1990, annexes, acte final et déclaration commune, signés à Bonn le 25 juin 1991;

E. Protocol betreffende de toetreding van de regering van de Portugese Republiek tot het akkoord tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende protocol betreffende de toetreding van de regering van de Italiaanse Republiek, gemeenschappelijke verklaring en bijlage, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991;

E. Protocole d'adhésion du gouvernement de la République portugaise à l'accord entre les gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la république fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle de contrôles aux frontières communes signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par le protocole d'adhésion du gouvernement de la République italienne signé à Paris le 27 novembre 1990, déclaration commune et annexe, signé à Bonn le 25 juin 1991;

F. Overeenkomst betreffende de toetreding van de Portugese Republiek tot de overeenkomst ter uitvoering van het tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende overeenkomst is toegetreden, bijlagen, slotakte en gemeenschappelijke verklaring, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991.

F. Accord d'adhésion de la République portugaise à la convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la république fédérale d'Allemagne et de la République française, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle a adhéré la République italienne par l'accord signé à Paris le 27 novembre 1990, annexes, acte final et déclaration commune, signés à Bonn le 25 juin 1991.

Deze commissie zou bestaan uit 22 leden en 31 plaatsvervangers bij evenredige vertegenwoordiging aangezien.

Cette commission serait composée de 22 membres et de 31 suppléants désignés à la représentation proportionnelle.

Is hiertegen geen bezwaar?

Pas d'observations?

Dan is aldus besloten.

Il en sera donc ainsi.

Ik verzoek de fractieleiders mij uiterlijk tegen de vergadering van donderdag aanstaande de namen mede te delen van de kandidaten die zij voor deze commissie voorstellen.

Je prie les chefs de groupe de me faire connaître, pour la séance de jeudi prochain au plus tard, les noms des candidats qu'ils proposent pour faire partie de cette commission.

COMMUNICATIONS — MEDEDELINGEN

Cour de cassation — Hof van cassatie

M. le Président. — Par dépêche du 16 septembre 1992, le procureur général près la Cour de cassation transmet au Sénat la liste des candidats présentés par ladite cour, en son audience publique du 10 septembre 1992, à deux places vacantes de conseiller.

Bij dienstbrief van 16 september 1992 zendt de procureur-generaal bij het Hof van cassatie aan de Senaat de lijst van de kandidaten door bedoeld hof in zijn openbare zitting van 10 september 1992 voorgedragen voor twee openstaande ambten van raadsheer.

Conformément à l'article 256 du Code judiciaire, le Sénat doit procéder à son tour à la formation de listes doubles des candidats dont la présentation lui est attribuée par l'article 99 de la Constitution.

Overeenkomstig artikel 256 van het Gerechtelijk Wetboek moet de Senaat op zijn beurt de dubbeltallen opmaken waarvan de voordracht hem toekomt krachtens artikel 99 van de Grondwet.

Afin d'accélérer la procédure et par dérogation à l'article 65bis, alinéa 1^{er}, du Règlement, je vous propose, mesdames, messieurs, de faire ces présentations déjà au cours des séances de demain, mercredi 14 octobre, et d'après-demain, jeudi, 15 octobre 1992.

Ten einde de procedure te bespoedigen en in afwijking van artikel 65bis, eerste lid, van het Reglement, stel ik u voor, dames en heren, die voordrachten reeds te doen tijdens onze vergaderingen van morgen, woensdag 14 oktober, en van overmorgen, donderdag 15 oktober 1992.

La liste des candidats qui ont adressé leur requête au ministre de la Justice en application de l'article 287, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire a été reprise *in fine* du document n° 495, qui a été distribué antérieurement.

De lijst van gegadigden, die met toepassing van artikel 287, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, zich kandidaat gesteld hebben bij de minister van Justitie, is opgenomen *in fine* van het gedrukte stuk nr. 495, dat is rondgedeeld.

Le Sénat est-il d'accord?

Is de Senaat het hiermede eens?

Il en sera donc ainsi.

Dan zal aldus geschieden.

Cour d'arbitrage — Arbitragehof

M. le Président. — Par lettre du 4 septembre 1992, M. Delva, président de la Cour d'arbitrage, fait savoir qu'une place de juge d'expression française à ladite cour sera vacante le 20 novembre prochain, étant donné que M. le président Wathélet atteindra la limite d'âge le 19 novembre 1992.

Bij brief van 4 september 1992 deelt de heer Delva, voorzitter van het Arbitragehof, mede dat een plaats van Franstalig rechter in dat hof vanaf 20 november a.s. te begeven zal zijn, ingevolge het bereiken van de leeftijdsgrens door voorzitter Wathélet op 19 november 1992.

La vacance sera à pourvoir sur la base de l'article 34, paragraphe 1^{er}, 2^o, de la loi du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

In die vacature zal worden voorzien op grond van artikel 34, paragraaf 1, 2^o, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

La date à laquelle le Sénat procédera à la présentation d'une liste double de candidats à cette fonction sera fixée au cours d'une séance ultérieure.

De datum waarop de Senaat tot de voordracht van een dubbel-tal voor dat ambt zal overgaan, zal tijdens een latere vergadering worden bepaald.

PROPOSITIONS — VOORSTELLEN

Prise en considération — Inoverwegingneming

M. le Président. — L'ordre du jour appelle la discussion sur la prise en considération de propositions.

Aan de orde is de bespreking over de inoverwegingneming van voorstellen.

Vous avez reçu la liste des différentes propositions à prendre en considération, avec indication des commissions auxquelles le bureau envisage de les renvoyer.

U hebt de lijst van de verschillende in overweging te nemen voorstellen ontvangen met opgave van de commissies waarnaar het bureau voornemens is ze te verwijzen.

Je prie les membres qui auraient des observations à formuler de me les faire connaître maintenant.

Ik verzoek de leden die opmerkingen mochten willen maken, mij daarvan nu kennis te geven.

Puisqu'il n'y a aucune observation, je considère ces propositions comme prises en considération et renvoyées aux commissions indiquées par le bureau.

Vermits er geen bezwaren blijken, worden die voorstellen in overweging genomen en verwezen naar de commissies die door het bureau zijn aangeduid.

De lijst van die voorstellen van wet, met opgave van de commissies waarnaar ze zijn verwezen, verschijnt als bijlage bij de *Parlementaire Handelingen* van vandaag.

La liste des propositions de loi, avec indication des commissions auxquelles elles sont renvoyées, paraîtra en annexe aux *Annales parlementaires* de la présente séance.

ONTWERPEN VAN WET — PROJETS DE LOI

Indiening — Dépôt

De Voorzitter. — De regering heeft de volgende ontwerpen van wet ingediend:

1^o Houdende goedkeuring van de overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985 tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek, betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, van de slotakte, van het protocol en van de gemeenschappelijke verklaring, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990;

Le gouvernement a déposé les projets de loi ci-après:

1^o Portant approbation de la convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la république fédérale d'Allemagne et de la République française, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, de l'acte final, du procès-verbal et de la déclaration commune, signés à Schengen le 19 juin 1990;

2^o Houdende goedkeuring van volgende internationale akten:

A. Protocol betreffende de toetreding van de regering van de Italiaanse Republiek met twee gemeenschappelijke verklaringen, ondertekend te Parijs op 27 november 1990, tot het akkoord tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek, betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen (groothertogdom Luxemburg) op 14 juni 1985;

2^o Portant approbation des actes internationaux suivants:

A. Protocole d'adhésion du gouvernement de la République italienne et deux déclarations communes, signé à Paris le 27 novembre 1990, à l'accord entre les gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la république fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen (grand-duché de Luxembourg) le 14 juin 1985;

B. Overeenkomst betreffende de toetreding van de regering van de Italiaanse Republiek, slotakte en een gemeenschappelijke verklaring, ondertekend te Parijs op 27 november 1990, tot de overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985 tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek, betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, van de slotakte, protocol, gemeenschappelijke verklaring en vijf verklaringen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990;

B. Accord d'adhésion de la République italienne, acte final et déclaration commune, signés à Paris le 27 novembre 1990, à la convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la république fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, acte final, protocole, déclaration commune et cinq déclarations, signés à Schengen le 19 juin 1990;

C. Protocol betreffende de toetreding van de regering van het koninkrijk Spanje tot het akkoord tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek, betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende protocol betreffende de toetreding van de regering van de Italiaanse republiek, gemeenschappelijke verklaring en bijlage, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991;

C. Protocole d'adhésion du gouvernement du royaume d'Espagne à l'accord entre les gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la république fédérale d'Allemagne, de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985 tel qu'amendé par le protocole d'adhésion du gouvernement de la République italienne, signé à Paris le 27 novembre 1990, déclaration commune et annexe, signés à Bonn le 25 juin 1991;

D. Overeenkomst betreffende de toetreding van de regering van het koninkrijk Spanje tot de overeenkomst ter uitvoering van het tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse republiek bij op 27 november 1990 te Parijs ondertekende overeenkomst is toegetreden, bijlagen, slotakte en gemeenschappelijke verklaring ondertekend te Bonn op 25 juni 1991;

D. Accord d'adhésion du royaume d'Espagne à la convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la république fédérale d'Allemagne, de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle a adhéré

la République italienne par l'accord signé à Paris le 27 novembre 1990, annexes, acte final et déclaration commune, signés à Bonn le 25 juin 1991;

E. Protocol betreffende de toetreding van de regering van de Portugese Republiek tot het akkoord tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende protocol betreffende de toetreding van de regering van de Italiaanse Republiek, gemeenschappelijke verklaring en bijlage, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991;

E. Protocole d'adhésion du gouvernement de la République portugaise à l'accord entre les gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la république fédérale d'Allemagne, et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985 tel qu'amendé par le protocole d'adhésion du gouvernement de la République italienne, signé à Paris le 27 novembre 1990, déclaration commune et annexe, signés à Bonn le 25 juin 1991;

F. Overeenkomst betreffende de toetreding van de regering van de Portugese Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij op 27 november 1990 te Parijs ondertekende overeenkomst is toegetreden, bijlage, slotakte en gemeenschappelijke verklaring, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991;

F. Accord d'adhésion de la République portugaise à la Convention d'application de l'accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la république fédérale d'Allemagne, et de la République française, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle a adhéré la République italienne par l'accord signé à Paris le 27 novembre 1990, annexes, acte final et déclaration commune, signés à Bonn le 25 juin 1991;

— Verwezen naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen.

Renvoi à la commission des Relations extérieures.

3^o Tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld;

3^o Relatif à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux;

4^o Betreffende de na 30 juni 1992 vervallen coupons behorende tot de vóór 1 juli 1992 met verzet aangetekende staatseffecten;

4^o Relatif aux coupons échus après le 30 juin 1992 et afférents à des titres de l'Etat frappés d'opposition avant le 1^{er} juillet 1992;

5^o Betreffende de bijdrage van België tot de vijfde wedersamenstelling van de werkmiddelen van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds.

5^o Relatif à la contribution de la Belgique à la cinquième reconstitution des ressources du Fonds asiatique de développement.

— Verwezen naar de commissie voor de Financien.

Renvoi à la commission des Finances.

De Voorzitter. — Deze ontwerpen van wet werden gedrukt en rondgedeeld.

Ces projets de loi ont été imprimés et distribués.

PROPOSITIONS — VOORSTELLEN

Dépôt — Indiening

M. le Président. — Les propositions de loi ci-après ont été déposées :

a) Par M. Laverge modifiant la loi du 24 juillet 1973 instaurant la fermeture obligatoire du soir dans le commerce, l'artisanat et les services;

De volgende voorstellen van wet werden ingediend:

a) Door de heer Laverge tot wijziging van de wet van 24 juli 1973 tot instelling van een verplichte avondsluiting in handel, ambacht en dienstverlening;

b) Par Mme Harnie insérant des articles 117bis et 119quater dans le Code électoral et modifiant les articles 120, 123 et 125 du même code;

b) Door mevrouw Harnie houdende invoeging van de artikelen 117bis en 119quater in het Kieswetboek en tot wijziging van de artikelen 120, 123 en 125 van hetzelfde wetboek;

c) Par Mme Nélis et M. Tavernier visant à harmoniser et à réduire la durée du service civil des objecteurs de conscience et à abroger la contribution des organismes de droit privé auprès desquels sont affectés des objecteurs de conscience;

c) Door mevrouw Nélis en de heer Tavernier strekkende tot harmonisering en vermindering van de duur van de burgerdienst van de gewetensbezwaarden en tot afschaffing van de bijdrage van de privaatrechtelijke instellingen waarbij die gewetensbezwaarden werkzaam zijn;

d) Par Mme Herzet complétant l'article 401bis du Code pénal en vue de réprimer les mutilations sexuelles;

d) Door mevrouw Herzet tot aanvulling van artikel 401bis van het Strafwetboek met het oog op de bestraffing van seksuele verminkingen;

e) Par M. De Roo modifiant la loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence et l'arrêté royal du 17 janvier 1964 d'exécution de la loi portant indemnité en faveur des familles des militaires soldés;

e) Door de heer De Roo tot wijziging van de wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op een bestaansminimum en tot wijziging van het koninklijk besluit van 17 januari 1964 tot uitvoering van de wet houdende vergoeding ten behoeve van de gezinnen van soldijtrekkende militairen;

f) Par M. Cerexhe relative à la transcription des transmissions immobilières par décès;

f) Door de heer Cerexhe betreffende de overschrijving van het overgaan bij overlijden van onroerende zakelijke rechten;

g) Par M. Vandenhaute modifiant le Code de la nationalité belge;

g) Door de heer Vandenhaute tot wijziging van het Wetboek van de Belgische nationaliteit;

h) Par M. Cooreman visant à stimuler les investissements et les exportations en vue de créer de nouveaux emplois;

h) Door de heer Cooreman strekkende tot nieuwe werkgelegenheid door bijkomende investeringen en bijkomende uitvoer;

i) Par M. Luc Martens régissant le contrat d'organisation de voyage et le contrat d'intermédiaire de voyage;

i) Door de heer Luc Martens tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling;

j) Par MM. Cardoen et Flagothier modifiant la nouvelle loi communale, en ce qui concerne les activités politiques de la police communale;

j) Door de heren Cardoen en Flagothier tot wijziging van de nieuwe gemeentewet wat de politieke activiteiten van de gemeentepolitie betreft;

k) Par Mme Herzet et M. de Donnée supprimant le vote en tête de liste aux élections communales.

k) Door mevrouw Herzet en de heer de Donnée tot afschaffing van de stem bovenaan op een lijst bij de gemeenteraadsverkiezingen.

M. Verreycken a déposé une proposition de loi relative aux archives.

De heer Verreycken heeft een voorstel van archiefwet ingediend.

Par ailleurs, les propositions de résolution ci-après ont été déposées :

a) Par M. Vermeiren concernant la création d'une commission technique et scientifique chargée de l'examen et de l'évaluation des mesures possibles en vue de prévenir les nuisances sonores aux alentours de l'aéroport de Bruxelles-National;

Verder werden de volgende voorstellen van resolutie ingediend:

a) Door de heer Vermeiren houdende oprichting van een technisch en wetenschappelijk ondersteunde commissie belast met het onderzoek en de evaluatie van mogelijke maatregelen ter voorkoming van de geluidshinder rond de luchthaven van Brussel-Nationaal;

b) Par MM. Schiltz et Valkeniers tendant à charger le Conseil supérieur des finances d'une étude approfondie sur l'évolution des recettes et des dépenses publiques, y compris celles de la sécurité sociale;

b) Door de heren Schiltz en Valkeniers strekkende om een grondig onderzoek te laten verrichten door de Hoge Raad van financiën over de evolutie van de openbare inkomsten en uitgaven, met inbegrip van de sociale zekerheid;

c) Par M. Stroobant relative à l'approbation du Traité de Maastricht;

c) Door de heer Stroobant met betrekking tot de goedkeuring van het Verdrag van Maastricht;

d) Par M. Benker et Mme Buyle à l'adresse du gouvernement belge visant à faire respecter la résolution 690 de l'ONU qui organise le référendum populaire sur l'avenir de l'ancien Sahara occidental.

d) Door de heer Benker en mevrouw Buyle waarbij de Belgische regering wordt gevraagd de VN-resolutie 690 betreffende de organisatie van een volksraadpleging over de toekomst van de voormalige Westelijke Sahara te doen naleven.

Ces propositions ont été traduites, imprimées et distribuées.

Deze voorstellen werden vertaald, gedrukt en rondgedeeld.

Il sera statué ultérieurement sur la prise en considération.

Er zal later over de inoverwegingneming worden beslist.

Tenslotte heeft de heer Verreycken ingediend een voorstel tot herziening van titel III, hoofdstuk III, van de Grondwet, om een artikel 107bis toe te voegen betreffende de verhouding tussen de normen van het interne recht en de normen van het internationaal en supranationaal recht.

Enfin M. Verreycken a déposé une proposition de révision du titre III, chapitre III, de la Constitution, en vue d'y ajouter un article 107bis relatif au rapport entre les normes du droit interne et celles du droit international et supranational.

Dit voorstel werd gedrukt en rondgedeeld.

Cette proposition a été imprimée et distribuée.

Het werd verwezen naar de commissie voor de Herziening van de Grondwet en de Hervorming der Instellingen.

Elle a été renvoyée à la commission de la Révision de la Constitution et de la Réforme des Institutions.

INTERPELLATIES — INTERPELLATIONS

Verzoeken — Demandes

De Voorzitter. — Het bureau heeft de volgende interpellatieverzoeken ontvangen :

1. Van de heer Cuyvers tot de minister van Maatschappelijke Integratie, Volksgezondheid en Leefmilieu over « de toepassing van de EG-richtlijn inzake batterijen en accu's die gevaarlijke stoffen bevatten »;

Le bureau a été saisi des demandes d'interpellation suivantes :

1. De M. Cuyvers au ministre de l'Intégration sociale, de la Santé publique et de l'Environnement sur « l'application de la directive européenne relative aux piles et accumulateurs contenant certaines matières dangereuses »;

2. Van de heer Cuyvers tot de Eerste minister over « de opvolging van de Conferentie van Rio de Janeiro in het nationale beleid »;

2. De M. Cuyvers au Premier ministre sur « le suivi de la Conférence de Rio de Janeiro dans la politique nationale »;

3. Van de heer Vermeiren tot de minister van Landsverdediging over « de maatregelen waarin is voorzien voor het burgerlijk personeel in Duitsland bij hun terugkeer naar België in het kader van operatie Reforbel »;

3. De M. Vermeiren au ministre de la Défense nationale sur « les mesures prévues pour le personnel civil des forces armées en Allemagne à l'occasion de leur retour en Belgique dans le cadre de l'opération Reforbel »;

4. Van de heer Cardoen tot de Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen en Overheidsbedrijven over « het beheerscontract van De Post »;

4. De M. Cardoen au Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Entreprises publiques sur « le contrat de gestion de La Poste »;

5. Van de heer de Donnée tot de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over « het regeringsbeleid ten aanzien van Zaïre »;

5. De M. de Donnée au Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur « la politique du gouvernement à l'égard du Zaïre »;

6. Van de heer Jonckheer tot de minister van Financiën over « de Europese monetaire crisis, de weerslag ervan op het monetair beleid in Europa en de wijze waarop de Monetaire Unie tot stand moet komen »;

6. De M. Jonckheer au ministre des Finances sur « la crise monétaire européenne, ses implications pour la politique monétaire en Europe ainsi que les modalités de l'Union monétaire »;

7. Van mevrouw Nélis tot de minister van Tewerkstelling en Arbeid over « de werkelijke doelstellingen van het 'Begeleidingsplan voor de werklozen' aangezien de arbeidsmarkt geen perspectieven biedt »;

7. De Mme Nélis au ministre de l'Emploi et du Travail sur « les objectifs véritables du 'Plan d'accompagnement pour chômeurs' au vu du marché du travail sans perspectives »;

8. Van de heer Benker tot de Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen en Overheidsbedrijven over « de verkoop van onroerende goederen door de NMBS »;

8. De M. Benker au Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Entreprises publiques sur « la vente de biens immeubles par la SNCB »;

9. Van de heer Dierickx tot de minister van Maatschappelijke Integratie, Volksgezondheid en Leefmilieu over « de oriëntatienota aangaande het beleid van sociale hulpverlening voor kandidaat-vluchtelingen ».

9. De M. Dierickx au ministre de l'Intégration sociale, de la Santé publique et de l'Environnement sur « la note d'orientation concernant la politique d'aide sociale aux candidats-réfugiés ».

De datum van deze interpellaties wordt later bepaald.

La date de ces interpellations sera fixée ultérieurement.

Dames en heren, onze agenda voor vandaag is afgewerkt.

Notre ordre du jour est ainsi épuisé.

De Senaat vergadert opnieuw morgen, woensdag, 14 oktober 1992 om 14 uur.

Le Sénat se réunira demain, mercredi, 14 octobre 1992 à 14 heures.

De vergadering is gesloten.

La séance est levée.

(De vergadering wordt gesloten om 15 h 20 m.)

(La séance est levée à 15 h 20 m.)

BIJLAGE — ANNEXE

Inoverwegingneming — Prise en considération

Lijst van de in overweging genomen voorstellen:

Liste des propositions prises en considération:

A. Voorstellen van wet:

Houdende beperking van het gebruik van dierproeven en proefdieren (van de heer Cuyvers c.s.);

A. Propositions de loi:

Limitant le recours à l'expérimentation animale et aux animaux d'expérience (de M. Cuyvers et consorts);

— Verwezen naar de commissie voor de Landbouw en de Mid-denstand.

Renvoi à la commission de l'Agriculture et des Classes moyennes.

Inzake sommige aspecten van de bio-ethiek (van de heer Mon-fils c.s.);

Sur certains aspects de la bioéthique (de M. Monfils et consorts);

— Verwezen naar de verenigde commissies voor de Justitie en de Volksgezondheid en het Leefmilieu.

Renvoi aux commissions réunies de la Justice et de la Santé publique et de l'Environnement.

Tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies, met het oog op de regeling van de uitoefening van de kinesithérapie (van de heer Diegenant);

Modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales, en vue de la réglementation de l'exercice de la kinésithérapie (de M. Diegenant);

— Verwezen naar de commissie voor de Volksgezondheid en het Leefmilieu.

Renvoi à la commission de la Santé publique et de l'Environnement.

Betreffende het Fonds voor collectieve uitrustingen en diensten (van mevrouw Delcourt-Pêtre);

Relative au Fonds d'équipements et de services collectifs (de Mme Delcourt-Pêtre);

— Verwezen naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.

Renvoi à la commission des Affaires sociales.

Houdende wijziging van artikel 728 van het Gerechtelijk Wetboek (van de heer Lenfant);

Modifiant l'article 728 du Code judiciaire (de M. Lenfant);

— Verwezen naar de commissie voor de Justitie.

Renvoi à la commission de la Justice.

Stekkende om de consumentenverenigingen in staat te stellen een vordering van collectief belang in te stellen bij de gewone rechtscolleges en bij de administratieve rechtscolleges (van de heer Lenfant);

Visant à permettre aux organisations de consommateurs d'introduire une action d'intérêt collectif devant les juridictions de l'ordre judiciaire et les juridictions administratives (de M. Lenfant);

— Verwezen naar de commissie voor de Justitie.

Renvoi à la commission de la Justice.

Tot wijziging van artikel 19 van de nieuwe gemeentewet (van de heer Wierinckx c.s.);

Modifiant l'article 19 de la nouvelle loi communale (de M. Wierinckx et consorts);

— Verwezen naar de commissie voor de Binnenlandse Aangelegenheden.

Renvoi à la commission de l'Intérieur.

Houdende wijziging van artikel 458 van het Strafwetboek, ter bescherming van mishandelde kinderen (van de heer Van Wallegghem);

Portant modification de l'article 458 du Code pénal, en vue de protéger les enfants maltraités (de M. Van Wallegghem);

— Verwezen naar de commissie voor de Justitie.

Renvoi à la commission de la Justice.

Tot inrichting van een volksraadpleging over het Verdrag over de Europese Unie, van 17 protocollen en van de slotakte met 33 verklaringen, opgemaakt te Maastricht op 7 februari 1992 (van de heer Verreycken c.s.);

Portant organisation d'une consultation populaire sur le Traité sur l'Union européenne, sur 17 protocoles et sur l'acte final avec 33 déclarations, faits à Maastricht le 7 février 1992 (de M. Verreycken et consorts);

— Verwezen naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen.

Renvoi à la commission des Relations extérieures.

Betreffende de uitbetaling van het vakantiegeld (van de heren Taminiaux en Stroobant);

Relative au paiement des pécules de vacances (de MM. Taminiaux et Stroobant);

— Verwezen naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.

Renvoi à la commission des Affaires sociales.

Tot wijziging van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen (van de heer Verwilt c.s.);

Modifiant la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances (de M. Verwilt et consorts);

— Verwezen naar de commissie voor de Economische Aangelegenheden.

Renvoi à la commission de l'Economie.

Tot wijziging van de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van de giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, ontsmettingsstoffen en antiseptica (van de heer Lallemand c.s.);

Modifiant la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, désinfectantes ou antiseptiques (de M. Lallemand et consorts);

— Verwezen naar de commissie voor de Justitie.

Renvoi à la commission de la Justice.

Stekkende om leegstaande onroerende goederen op de markt van de huurwoningen te brengen ten einde te kunnen voldoen aan de vraag naar woongelegenheden (van de heer Desmedt c.s.);

Relative à l'introduction dans le marché locatif des biens immobiliers inoccupés en vue de satisfaire aux demandes en matière de logement (de M. Desmedt et consorts);

— Verwezen naar de commissie voor de Justitie.

Renvoi à la commission de la Justice.

Stekkende tot verlaging van de werkloosheid (van de heer Cooreman c.s.);

Visant à réduire le chômage (de M. Cooreman et consorts);

— Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

Renvoi à la commission des Finances.

Houdende invoeging van een artikel 53bis in de wet op het politieambt (van de heer de Donnée c.s.);

Visant à insérer un article 53bis dans la loi sur la fonction de police (de M. de Donnée et consorts);

— Verwezen naar de commissie voor de Binnenlandse Aangelegenheden.

Renvoi à la commission de l'Intérieur.

Tot samenvoeging van bepaalde administratieve arrondissementen voor de verkiezing van de volksvertegenwoordigers en de senatoren (van de heren Lozie en Daras);

Réunissant certains arrondissements administratifs pour l'élection des représentants et des sénateurs (de MM. Lozie et Daras);

— Verwezen naar de commissie voor de Binnenlandse Aangelegenheden.

Renvoi à la commission de l'Intérieur.

Betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten (van de heer Schiltz c.s.);

Sur les relations internationales des Communautés et des Régions (de M. Schiltz et consorts);

— Verwezen naar de commissie voor de Herziening van de Grondwet en de Hervorming der Instellingen.

Renvoi à la commission de la Révision de la Constitution et des Réformes des Institutions.

Tot invoering van een betaalde feestdag op 11 juli (van de heer Verreycken);

Instituant un jour férié payé le 11 juillet (de M. Verreycken);

— Verwezen naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.

Renvoi à la commission des Affaires sociales.

Houdende wijziging van artikel 3 van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie ten einde de opschorting toe te staan van veroordelingen uitgesproken door politierechtbanken (van de heer Cerexhe c.s.);

Modifiant l'article 3 de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation, en vue d'autoriser la suspension du prononcé des condamnations devant les tribunaux de police (de M. Cerexhe et consorts);

— Verwezen naar de commissie voor de Justitie.

Renvoi à la commission de la Justice.

Tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen (van de heer Erdman c.s.);

Modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques (de M. Erdman et consorts);

— Verwezen naar de commissie voor de Binnenlandse Aangelegenheden.

Renvoi à la commission de l'Intérieur.

Houdende het statuut van de controlegeneeskunde (van de heer Valkeniers c.s.);

Portant statut de la médecine de contrôle (de M. Valkeniers et consorts);

— Verwezen naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.

Renvoi à la commission des Affaires sociales.

Betreffende de strafrechtelijke schikking (van de heer Erdman c.s.);

Concernant le règlement à l'amiable en matière pénale (de M. Erdman et consorts);

— Verwezen naar de commissie voor de Justitie.

Renvoi à la commission de la Justice.

Tot wijziging van de wet van 24 juli 1973 tot instelling van een verplichte avondsluiting in handel, ambacht en dienstverlening (van de heer Laverge c.s.);

Modifiant la loi du 24 juillet 1973 instaurant la fermeture obligatoire du soir dans le commerce, l'artisanat et les services (de M. Laverge et consorts);

— Verwezen naar de commissie voor de Landbouw en de Middestand.

Renvoi à la commission de l'Agriculture et des Classes moyennes.

Houdende invoeging van de artikelen 117bis en 119quater in het Kieswetboek en tot wijziging van de artikelen 120, 123 en 125 van hetzelfde wetboek (van mevrouw Harnie c.s.);

Insérant des articles 117*bis* et 119*quater* dans le Code électoral et modifiant les articles 120, 123 et 125 du même code (de Mme Harnie et consorts);

— Verwezen naar de commissie voor de Binnenlandse Aangelegenheden.

Renvoi à la commission de l'Intérieur.

Archiefwet (van de heer Verreycken c.s.);

Relative aux archives (de M. Verreycken et consorts);

— Verwezen naar de commissie voor het Onderwijs en de Wetenschap.

Renvoi à la commission de l'Enseignement et de la Science.

Strekkende tot harmonisering en vermindering van de duur van de burgerdienst van de gewetensbezwaarden en tot afschaffing van de bijdrage van de privaatrechtelijke instellingen waarbij de gewetensbezwaarden werkzaam zijn (van mevrouw Nélis en de heer Tavernier);

Visant à harmoniser et à réduire la durée du service civil des objecteurs de conscience et à abroger la contribution des organismes de droit privé auprès desquels sont affectés des objecteurs de conscience (de Mme Nélis et M. Tavernier);

— Verwezen naar de commissie voor de Binnenlandse Aangelegenheden.

Renvoi à la commission de l'Intérieur.

Tot aanvulling van artikel 401*bis* van het Strafwetboek met het oog op de bestraffing van seksuele verminkingen (van mevrouw Herzet);

Compétant l'article 401*bis* du Code pénal en vue de réprimer les mutilations sexuelles (de Mme Herzet);

— Verwezen naar de commissie voor de Justitie.

Renvoi à la commission de la Justice.

Tot wijziging van de wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op een bestaansminimum en tot wijziging van het koninklijk besluit van 17 januari 1964 tot uitvoering van de wet houdende vergoeding ten behoeve van de gezinnen van soldijtrekkende militairen (van de heer De Roo c.s.);

Modifiant la loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence et l'arrêté royal du 17 janvier 1964 d'exécution de la loi portant indemnité en faveur des familles des militaires soldés (de M. De Roo et consorts);

— Verwezen naar de commissie voor de Volksgezondheid en het Leefmilieu.

Renvoi à la commission de la Santé publique et de l'Environnement.

Betreffende de overschrijving van de overdrachten bij overlijden van onroerende zakelijke rechten (van de heer Cerexhe);

Relative à la transcription des transmissions immobilières par décès (de M. Cerexhe et consorts);

— Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

Renvoi à la commission des Finances.

Tot wijziging van het Wetboek van de Belgische nationaliteit (van de heer Vandenhoute v.s.).

Modifiant le Code de la nationalité belge (de M. Vandenhoute et consorts).

— Verwezen naar de commissie voor de Justitie.

Renvoi à la commission de la Justice.

B. Voorstel van bijzondere wet:

Betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten (van de heer Schiltz c.s.).

B. Proposition de loi spéciale:

Sur les relations internationales des Communautés et des Régions (de M. Schiltz et consorts).

— Verwezen naar de commissie voor de Herziening van de Grondwet en de Hervorming der Instellingen.

Renvoi à la commission de la Révision de la Constitution et des Réformes des Institutions.

C. Voorstellen van resolutie:

Houdende oprichting van een technisch en wetenschappelijk ondersteunde commissie belast met het onderzoek en de evaluatie van mogelijke maatregelen ter voorkoming van de geluidshinder rond de luchthaven van Brussel-Nationaal (van de heer Vermeiren);

Concernant la création d'une commission technique et scientifique chargée de l'examen et de l'évaluation des mesures possibles en vue de prévenir les nuisances sonores aux alentours de l'aéroport de Bruxelles-National (de M. Vermeiren);

— Verwezen naar de commissie voor de Infrastructuur.

Renvoi à la commission de l'Infrastructure.

Strekkende om een grondig onderzoek te laten verrichten door de Hoge Raad van financiën over de evolutie van de openbare inkomsten en uitgaven, met inbegrip van de sociale zekerheid (van de heren Schiltz en Valkeniers);

Tendant à charger le Conseil supérieur des finances d'une étude approfondie sur l'évolution des recettes et des dépenses publiques, y compris celles de la sécurité sociale (de MM. Schiltz et Valkeniers);

— Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

Renvoi à la commission des Finances.

Met betrekking tot de goedkeuring van het Verdrag van Maastricht (van de heer Stroobant c.s.);

Relative à l'approbation du Traité de Maastricht (de M. Stroobant et consorts);

— Verwezen naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen.

Renvoi à la commission des Relations extérieures.

Waarbij de Belgische regering wordt gevraagd de VN-resolutie 690 betreffende de organisatie van een volksraadpleging over de toekomst van de voormalige Westelijke Sahara te doen naleven (van de heer Benker en mevrouw Buyle).

A l'adresse du gouvernement belge visant à faire respecter la résolution 690 de l'ONU qui organise le référendum populaire sur l'avenir de l'ancien Sahara occidental (de M. Benker et Mme Buyle).

— Verwezen naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen.

Renvoi à la commission des Relations extérieures.